

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

N° 90/03 ryo ku wa 11/09/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo Itegeko ryerekeye igenzura ry'itumanaho
rishyirwa mu bikorwa2

N° 90/03 of 11/09/2014

Prime Minister's Order determining modalities for the enforcement of the Law regulating
interception of communication2

N° 90/03 du 11/09/2014

Arrêté du Premier Ministre portant modalités d'exécution de la loi réglementant
l'interception des communications2

B. Imiryango / Organizations / Organisations

ELLEL MINISTRIES RWANDA15

RESTORING OUR FOUNDATION MINISTRIES38

ABISUNGANYE59

INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK)76

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 90/03 RYO KU WA 11/09/2014
RIGENA UBURYO ITEGEKO
RYEREKEYE IGENZURA
RY'ITUMANAHU RISHYIRWA MU
BIKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 90/03
OF 11/09/2014 DETERMINING
MODALITIES FOR THE
ENFORCEMENT OF THE LAW
REGULATING INTERCEPTION OF
COMMUNICATION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°90/03
DU 11/09/2014 PORTANT MODALITES
D'EXECUTION DE LA LOI
REGLAMENTANT L'INTERCEPTION DES
COMMUNICATIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPTER PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: ICYEMEZO
CY'IGENZURA

CHAPTER II: INTERCEPTION
WARRANT

CHAPITRE II: MANDAT
D'INTERCEPTION

Ingingo ya 3: Impamvu zemewe
zishingirwaho mu gusaba icyemezo
cy'igenzura

Article 3: Justifiable reasons for
application for interception warrant

Article 3: Raisons valables pour lesquelles un
mandat d'interception est requis

Ingingo ya 4: Isabwa ry'Icyemezo cyo
kugenzura itumanaho

Article 4: Application for an Interception
warrant

Article 4: Demande du mandat d'interception

Ingingo ya 5: Kumenyekanisha
Umushinjacyaha wahawe ububasha bwo
gutanga icyemezo cyo kugenzura

Article 5: Notification of the Prosecutor
who has powers to issue the interception
warrant

Article 5: Notification du Procureur ayant le
pouvoir de délivrer le mandat d'interception

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu cyemezo cyo
kugenzura

Article 6: Content of the interception
warrant

Article 6: Contenu du mandat d'interception

<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe icyemezo cyo kugenzura itumanaho kimara n'inyandiko mvugo y'igenzura	<u>Article 7:</u> Duration, and report of interception	<u>Article 7:</u> Validité du mandat et le procès-verbal d'interception
<u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE Y'IBYAGENZUWE	<u>CHAPTER III:</u> MANAGEMENT OF INTERCEPTED INFORMATION	<u>CHAPITRE III :</u> GESTION DE L'INFORMATION INTERCEPTÉE
<u>Ingingo ya 8:</u> Kurengera ibyavuye mu igenzura ry'itumanaho	<u>Article 8:</u> Protection of the intercepted information	<u>Article 8:</u> Protection de l'information interceptée
<u>Ingingo ya 9:</u> Imicungire y'ibyavuye mu igenzura ry'itumanaho	<u>Article 9:</u> Management of the intercepted information	<u>Article 9:</u> Gestion de l'information interceptée
<u>UMUTWE WA IV:</u> INSHINGANO ZA SOSIYETE ZITANGA SERIVISI Z'ITUMANAHU N'ABAGENZUZI	<u>CHAPTER IV:</u> DUTIES OF COMMUNICATION SERVICE PROVIDERS AND INSPECTORS	<u>CHAPITRE IV:</u> OBLIGATIONS POUR LES SOCIÉTÉS DES COMMUNICATIONS ET DES INSPECTEURS
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za Sosiyete zitanga serivisi z'itumanaho	<u>Article 10:</u> Duties of communication service providers	<u>Article 10:</u> Obligations des sociétés de Communication
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'abagenzuzi	<u>Article 11:</u> Duties of Inspectors	<u>Article 11:</u> Obligations des Inspecteurs
<u>Ingingo ya 12:</u> Raporo y'abagenzuzi	<u>Article 12:</u> Report of inspectors	<u>Article 12:</u> Rapport des inspecteurs
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwimura inyandiko	<u>Article 13:</u> Displacement of documents	<u>Article 13:</u> Déplacement des documents
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER V :</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 14:</u> Igenzura ridakorewe muri sosiyete y'itumanaho	<u>Article 14:</u> Interception not facilitated by a communication service provider	<u>Article 14:</u> Interception sans faire recours à l'agence de communication
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibikorwa bidafatwa	<u>Article 15:</u> Acts not considered as	<u>Article 15:</u> Actes non considérés comme

nk'igenzura ry'itumanaho

interception of Communicaton

interception de communication

Ingingo ya 16: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 16: Authorities entrusted with the implementation of this Order

Article 16: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 18: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18: Commencement

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 90/03 RYO KU WA 11/09/2014
RIGENA UBURYO ITEGEKO
RYEREKEYE IGENZURA
RY'ITUMANAHU RISHYIRWA MU
BIKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 90/03
OF 11/09/2014 DETERMINING
MODALITIES FOR THE
ENFORCEMENT OF THE LAW
REGULATING INTERCEPTION OF
COMMUNICATION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°90/03
DU 11/09/2014 PORTANT MODALITES
D'EXECUTION DE LA LOI
REGLEMENTANT L'INTERCEPTION DES
COMMUNICATIONS**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 60/2013 ryo ku wa 22/08/2013 rigena igenzura ry'itumanaho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo ku wa 24/5/2013 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 72;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14 Gicurasi 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 60/2013 of 22/08/2013 regulating the interception of communications, especially in Article 13;

Pursuant to Law n° 30/2013 of 24/5/2013 relating to the code of criminal procedure, especially in Article 72;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14 May 2014;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 60/2013 du 22/08/2013 reglementant l'interception des communications, spécialement en son article 13;

Vu la Loi n° 30/2013 du 24/5/2013 portant code de procédure pénale, spécialement en son article 72 ;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 mai 2014 ;

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo itegeko rigena igenzura ry'itumanaho rishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **“igenzura”**: Igenzura ry'itumanaho.
- 2° **“umuntu urebwa n'igenzura”**: umuntu itumanaho rye riteganywa cyangwa ririmo kugenzurwa.
- 3° **“umushinjacyaha”**: umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu wahawe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ububasha bwo gutanga icyemezo cy'igenzura.

UMUTWE WA II: ICYEMEZO
CY'IGENZURA

Ingingo ya 3: Impamvu zemewe
zishingirwaho mu gusaba icyemezo
cy'igenzura

Icyemezo cyo gukora igenzura gisabwa

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities for enforcement of the Law regulating interception of communication.

Article 2: Definitions

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meaning :

- 1° **“interception”**: interception of communication.
- 2° **“intercepted person”**: the person whose communications are to be or are being intercepted.
- 3° **“prosecutor”**: the national prosecutor designated by the Minister in charge of justice, to issue an interception warrant.

CHAPTER II: INTERCEPTION
WARRANT

Article 3: Justifiable Reasons for
application for interception warrant

An interception warrant is requested in the

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d'exécution de la loi réglementant l'interception des communications.

Article 2 : Définitions

Au sens du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes :

- 1° **“interception”**: Interception de la communication.
- 2° **“personne à intercepter”**: la personne dont sa communication va être ou est entrain d'être interceptée.
- 3° **“procureur”**: le procureur national désigné par le Ministre ayant la justice dans ses attributions, pour délivrer le mandat d'interception.

CHAPITRE II: MANDAT
D'INTERCEPTION

Article 3: Raisons valables pour lesquelles un
mandat d'interception est requis

Le mandat d'interception est requis dans l'intérêt

ku nyungu z'umutekano w'Igihugu, hagamijwe gukurikirana cyangwa gutahura ibikorwa bikurikira:

- 1° ubwicanyi;
- 2° ubujura bukoreshajwe intwari;
- 3° ubucuruzi bw'ibiyobyabwenge;
- 4° ubucuruzi bw'abantu;
- 5° ruswa n'ibyaha bifatanye isano nayo;
- 6° Kugambanira igihugu cyangwa ubutasi;
- 7° iterabwoba;
- 8° ingengabitekerezo ya Jenocide n'ibyaha bifatanye isano na yo;
- 9° Kunyereza imisoro;
- 10° ibindi byaha by'ubugome.

Ingingo ya 4: Isabwa ry'icyemezo cyo kugenzura

Icyemezo cyo kugenzura gisabwa mu nyandiko n'umuyobozi w'urwego rw'umutekano ruteganywa n'itegeko. Gusaba gukora igenzura ry'itumanaho

interest of national security for purpose of preventing or discovering following acts:

- 1° murder;
- 2° armed robbery;
- 3° drug trafficking;
- 4° human trafficking;
- 5° corruption and other related offences;
- 6° treason or espionage;
- 7° terrorism;
- 8° genocide ideology and other related offenses;
- 9° tax evasion;
- 10° other felonies.

Article 4: Application for an interception warrant

An interception warrant shall be requested in writing by the head of a security organ provided for in the Law.
A request for an interception warrant is

de la sécurité nationale pour prévenir ou découvrir les actes suivants:

- 1° le meurtre ;
- 2° le vol à mains armées ;
- 3° le trafic de drogue;
- 4° la traite des êtres humains;
- 5° la corruption et infractions connexes;
- 6° trahison ou espionnage ;
- 7° terrorisme ;
- 8° idéologie de génocide et autres infractions connexes ;
- 9° fraude fiscale ;
- 10° autres crimes.

Article 4: Demande du mandat d'interception

Le mandat d'interception est demandé par écrit, par le Responsable de l'organe de sécurité prévu par la loi.
La demande d'interception est adressée au

bishyikirizwa umushinjacyaha ku rwego rw'Igihugu wagenwe na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze.

submitted in writing to the National Prosecutor nominated by the Minister in charge of Justice.

Procureur National désigné par le Ministre ayant la Justice dans ses attributions.

Isaba ryo gukora igenzura rigaragaza ibi bikurikira:

A request for an interception warrant contains the following informations:

La demande d'interception contient les informations suivantes:

1° ibiranga umuntu igenzura rikorerwaho nk'amazina ye y'ifatabuguzi, nimeru ze za telefone, ikigo cy'itumanaho, n'ibindi byakenerwa hakurikijwe ubwoko bw'itumanaho rigenzurwa;

1° the identification of the intercepted person, such as telephone numbers, names of the communication service provider and other information that may be needed depending on the communication to be intercepted;

1° l'identification de la personne à intercepter, tel que ses numéros de téléphone, agence de communication et autres informations nécessaires liées à la communication à être interceptée;

2° gusobanura muri make iryo saba rihuriye n'ibikorwa bituma igenzura ry'itumanaho ryemerwa nk'uko biteganyijwe mu gace ka 4° k'ingingo ya 2 y'iri teka;

2° a brief explanation of the link between the application and acts justifying interception as provided for in point 4° of Article 2 of this order;

2° expliquer brièvement le lien de causalité entre cette demande et les actes justifiants l'interception de la communication telles que prévues au point 4° de l'article 2 du présent arrêté;

3° Itariki usaba icyemezo yifuza kuba yagihawe.

3° The date on which the issuance of the warrant is required.

3° la date à laquelle la délivrance du mandat est souhaitée.

Ingingo ya 5: Kumenyekanisha Umushinjacyaha wahawe ububasha bwo gutanga icyemezo cyo kugenzura

Article 5: Notification of the Prosecutor who has powers to issue the interception warrant

Article 5: Notification du Procureur ayant le pouvoir de délivrer le mandat d'interception

Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze amenyeshya inzego zihabwa ububasha bwo gukora igenzura ry'itumanaho, izina ry'umushinjacyaha wo ku rwego rw'Igihugu ufite ububasha bwo gutanga icyemezo cyo kugenzura itumanaho.

The Minister in charge of Justice notifies the security organ authorized to intercept communication, of the name of National Prosecutor authorized to issue the interception warrant.

Le Ministre ayant la Justice dans ses attributions soumet à l'organe de sécurité autorisé à intercepter la communication, le nom du Procureur National autorisé à délivrer le mandat d'interception.

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu cyemezo cyo kugenzura

Icyemezo cyo kugenzura itumanaho kigomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'ukorerwa igenzura, n'uburyo igenzura ryakorwamo;
- 2° impamvu ituma biba ngombwa kunyura mu nzira zo kugenzura;
- 3° gutegeka ikigo cyangwa sosiyete y'itumanaho kubahiriza neza ibisabwa mu rwego rwa tekini, iyo hasabwe igenzura ry'itumanaho riyambaza ikigo cyangwa isosiyete bitanga serivisi y'itumanaho;
- 4° igihe icyemezo cyo kugenzura kimara kigifite agaciro.

Ingingo ya 7: Igihe icyemezo cyo kugenzura kimara n'inyandiko mvugo y'igenzura

Icyemezo cyo kugenzura kigira agaciro k'amezi atatu (3) ashobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Icyemezo cyo kugenzura itumanaho gishobora kongerwa gusa iyo impamvu zashingiweho mu isaba rya mbere zigifite ishingiro.

Article 6: Content of the interception warrant

An interception warrant must indicate the following:

- 1° the identity of the person subject to interception and the means of interception;
- 2° the reason that gives rise to the interception;
- 3° an order to the communication service provider to fully comply with regard to technical requirements, in case of the request of interception warrant with recourse to the communication service provider;
- 4° period for which the interception warrant is valid.

Article 7: Duration and report of interception

An interception warrant is valid for three (3) months renewable only once.

An interception warrant is renewed only if its initial grounds are still valid.

Article 6: Contenu du mandat d'interception

Un mandat d'interception doit contenir ce qui suit:

- 1° l'identification de la personne à intercepter et la façon de mener l'interception;
- 2° la raison qui motive le recours à l'interception ;
- 3° l'ordre donné à l'agence de communication de se conformer aux impératives techniques, en cas de la demande d'interception avec recours à l'agence de communication ;
- 4° durée de validité du mandat d'interception.

Article 7: Validité du mandat et le procès-verbal d'interception

Un mandat d'interception est valable pour une durée de trois (3) mois renouvelable une seule fois.

Un mandat d'interception n'est renouvelé que si ses motifs initiaux sont toujours valables.

UMUTWE WA III: IMICUNGIRE Y'IBYAGENZUWE

Ingingo ya 8: Kurengera ibyavuye mu igenzura ry'itumanaho

Urwego rwagenzuye itumanaho, hagamijwe kurengera ibyavuye mu igenzura ry'itumanaho, rugena ibikurikira:

- 1° urwego rw'ibanga amakuru yavuye mw'igenzura ry'itumanaho ashwirwaho hakurikijwe inzego z'amakuru;
- 2° abantu bahabwa amakuru y'ibyavuye mu igenzura n'uburyo bayahabwa.

Ingingo ya 9: Imicungire y'ibyavuye mu igenzura ry'itumanaho

Buri rwego rw'umutekano rwemerewe gukora igenzura ry'itumanaho rushyiraho amabwiriza ngengamicungire y'ibyavuye mw'igenzura.

UMUTWE WA IV: INSHINGANO ZA SOSIYETE ZITANGA SERIVISI Z'ITUMANAHU N'ABAGENZUZI

Ingingo ya 10: Inshingano za sosiyete zitanga serivisi z'itumanaho

Ikigo cyangwa sosiyete zitanga serivisi z'itumanaho zigomba:

CHAPTER III: MANAGEMENT OF INTERCEPTED INFORMATION

Article 8: Protection of the intercepted information

The organ that intercepted communication, in order to protect the intercepted information, prepares the following measures:

- 1° the level of classification of the intercepted information in accordance to the classification of information;
- 2° persons to whom the intercepted information can be shared with and the manner for sharing the information.

Article 9: Management of the intercepted information

Each security organ authorized to intercept communication shall establish regulations governing the management of intercepted information.

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES OF COMMUNICATION SERVICE PROVIDERS AND INSPECTORS

Article 10: Responsibilities of communication service providers

A communication service provider must:

CHAPITRE III : GESTION DE L'INFORMATION INTERCEPTÉE

Article 8: Protection de l'information interceptée

L'organe qui a intercepté la communication, afin de protéger les informations interceptées prend les mesures suivantes :

- 1° le niveau de classement des informations interceptées compte tenu du classement des informations;
- 2° les personnes auxquelles les informations interceptées peuvent être transmises et les modalités de transmission.

Article 9: Gestion de l'information interceptée

Chaque organe de sécurité autorisé à intercepter la communication établit les règles régissant la gestion des informations interceptées.

CHAPITRE IV: OBLIGATIONS POUR LES SOCIÉTÉS DES COMMUNICATIONS ET DES INSPECTEURS

Article 10: Obligations des sociétés de communication

La société de communication doit s'assurer que :

1° kudakora igikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma bamenya ibyagenzuwe cyangwa babigeraho;

2° gufasha inzego zikora igenzura ry'itumanaho gukora iyo mirimo neza;

3° kumenyesha inzego z'umutekano zibyemererwa n'amategeko igihundutse cyagira ingaruka ku mikorere y'igenzura. Iryo menyesha rikorwa bitarenze amasaha 24.

1° desist from doing anything that may enable to know or have access to the intercepted informations;

2° facilitate the authorized organs conducting interception activities to perform their duties effectively;

3° inform the security organs provided by the Law on any change that could have impact to the interception. Such change is communicated in a period not exceeding 24 hours.

1° elle ne peut pas se permettre de donner accès ou de faire connaître les informations interceptées;

2° les organes d'interception sont facilités à bien mener leur tâche;

3° les organes de sécurité autorisés par la loi sont informés de tout changement pouvant avoir un impact à l'interception. Ce changement est communiqué dans un délai ne dépassant pas 24 heures.

Ingingo ya 11: Inshingano z'abagenzuzi

Abagenzuzi basuzuma ko inyandiko zasabiweho n'urwego rwakoze igenzura ry'itumanaho n'icyemezo cyo kugenzura ndetse n'indi nyandiko yose ijyanye n'igenzura byubahirije amategeko.

Abagenzuzi bishyiriraho amategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 12: Raporo y'abagenzuzi

Abagenzuzi bashyikiriza Perezida wa Repubulika rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa raporo y'inshingano bahabwa n'iri teka.

Article 11: Duties of inspectors

Inspectors shall verify that interception requests, their interception warrant and any other document related to the interception of communication comply with the Law.

Inspectors shall set up their internal regulations.

Article 12: Report of inspectors

Inspectors shall submit to the President of the Republic once a year and whenever considered necessary a report of their duties conferred to them by this Order.

Article 11: Obligations des inspecteurs

Les inspecteurs vérifient la légalité des demandes et des autorisations d'interception et de tout autre document reçu d'une agence de communication.

Les inspecteurs fixent leur règlement d'ordre intérieur.

Article 12: Rapport des inspecteurs

Les inspecteurs soumettent au Président de la République une fois par an et chaque fois que de besoin, un rapport de la tâche leur conféré par le présent arrêté.

Ingingo ya 13: Kwimura inyandiko

Abagenzuzi ntibemerewe gufotora, kwimura cyangwa gutwara ikintu icyo ari cyo cyose babonye mu gihe bakora igenzura.

Icyakora iyo hari ikimenyetso babonye gituma bakeka ko hari igenzura ryakozwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko, icyo kimenyetso baragifotora bagasiga umwimerere wacyo.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 14: Igenzura ridakorewe muri sosiyete y'itumanaho

Umukuru w'Urwego rushinzwe imicungire y'ibikoresho byifashishwa mu igenzura ry'itumanaho rityambaza ikigo cyangwa sosiyete bitanga serivisi y'itumanaho ashiraho imbonerahamwe yuzuzwa n'Umukuru w'Urwego rubyemererwa n'amategeko mbere yo gufashwa gukora igenzura.

Ingingo ya 15: Ibikorwa bidafatwa nk'igenzura ry'itumanaho

Ibikorwa bikurikira ntibifatwa nk'igenzura ry'itumanaho:

Article 13: Displacement of documents

Inspectors shall not take photos, displace or carry away anything presented to them during inspection.

However, when there is evidence to suspect that the interception was done illegally, the inspectors make copy of the evidence and leave the original.

CHAPTER V : MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 14: Interception not facilitated by a communication service provider

The head of the Organ in charge of management of equipment used for interception without recourse to a communication service provider determines the format to be filled by the head of the authorised security Organ before carrying out interception.

Article 15: Acts not considered as interception of communication

The following acts are not considered as interception of Communication:

Article 13: Déplacement des documents

Les inspecteurs ne sont pas autorisés à prendre des photos, déplacer ou prendre quelque chose qui leur est présentée dans leur inspection.

Toutefois, si les inspecteurs suspectent l'interception illégale, ils produisent la copie du document et laissent son original.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 14: Interception sans faire recours à l'agence de communication

Le Responsable de l'Organe chargé de la gestion de l'équipement utilisé pour l'interception sans faire recours à l'agence de communication détermine le formulaire à être rempli par le Responsable de l'organe de sécurité autorisé avant de procéder à l'interception.

Article 15: Actes non considérés comme interception de communication

Les actes suivants ne sont pas considérés comme interception de communication :

1° ibimenyetso by'ibyaha bigaragaza ko itumanaho ryabayeho bigafatwa ubutumwa bwaramaze kugera ku wo bwagenewe;

2° ibimenyetso bishingiye ku itumanaho ryabayeho rigafatwa n'uwaryohereje, uwaryoherejwe cyangwa se undi muntu hatiyambajwe ibikoresho byabugenewe mu igenzura ry'itumanaho.

1° evidence of crime collected after the message reached to the receiver ;

2° evidence based on communication recorded by the sender or the receiver or other recording person without using a monitoring device for interception of communication.

1° les preuves des infractions collectées après que le message a été délivré à son destinataire ;

2° les preuves basées sur la communication enregistrée par l'expéditeur, le destinataire ou par toute autre personne qui l'aurait fait sans utiliser les outils d'interception de communication.

Ingingo ya 16: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, na Minisitiri w'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga mu Itumumanaho n'Isakazabumenyi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 16: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Defence, the Minister of Internal Security and the Minister of Youth and ICT are entrusted with the implementation of this Order.

Article 17: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 18: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 16: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Défense, le Ministre de la Sécurité Interieure et le Ministre de la Jeunesse et de l'ICT sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 18: Commencement

Le présent arrêté entrée vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 46 of 17/11/2014

Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/09/2014

Kigali, on 11/09/2014

Kigali, le 11/09/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Seen and sealed with Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere myiza
Office Rwandais de la Gouvernance

**ICYEMEZO N° 085/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"ELLEL MINISTRIES RWANDA"**

Twebwe, **Prof. SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 19/05/2014 n'Umuyobozi w'Umuryango **ELLEL MINISTRIES RWANDA** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'Itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **ELLEL MINISTRIES RWANDA** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 08/09/2014

(sé)
Prof. SHAYA Anastase
Umuyobozi Mukuru

ELLEL MINISTRIES RWANDA

**AMATEGEKO SHINGIRO
STATUTS
CONSTITUTION**

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI	RELIGIOUS-BASED ORGANISATION	ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION
<u>AMATEGEKO SHINGIRO</u>	<u>CONSTITUTION</u>	<u>STATUTS</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> <u>IZINA, ICYICARO – IFASI UMURYANGO</u> <u>UKORERAMO- INTUMBERO-INTEGO -</u> <u>IGIHE</u>	<u>CHAPTER ONE:</u> <u>NAME-HEADQUARTERS-SCOPE OF</u> <u>ACTIVITIES- MISSION-PURPOSE-</u> <u>DURATION</u>	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> <u>NOM – SIEGE - REGION D’ACTIVITE –</u> <u>MISSION-OBJET – DUREE</u>
<u>Ingingo ya mbere: Izina</u>	<u>Article one: Name</u>	<u>Article premier: Du nom</u>
Hakurikijwe Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango ushingiyeye ku idini witwa ELLEL MINISTRIES RWANDA .	In accordance with Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organisations, there is hereby established, between the undersigned, a religious-based organization referred to as ELLEL MINISTRIES RWANDA .	Conformément à la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, il est créé, entre les soussignés, une Organisation fondée sur la religion dénommée ELLEL MINISTRIES RWANDA .
Uyu muryango ushamikiye kuri Ellel Ministries International ufite icyicyaro mu Bwongereza.	This organization is affiliated with Ellel Ministries International registered in United Kingdom.	L’organisation est affiliée à Ellel Ministries International enregistrée en Grande Bretagne.
<u>Ingingo ya 2: Icyicaro</u> Icyicaro cy’umuryango gishyizwe Remera, Akarere ka Gasabo, umujyi wa Kigali.	<u>Article 2: Head office</u> The Organization’s head office shall be located in Remera, Gasabo District, Kigali City.	<u>Article 2: Du siège</u> Le siège social de l’Organisation est établi à Remera, District de Gasabo, Mairie de la Ville de Kigali.
<u>Ingingo ya 3: Ifasi Umuryango ukoreramo</u>	<u>Article 3: Scope of activities</u>	<u>Article 3: Du champ d’application de l’Organisation</u>
Umuryango ukorera ibikorwa byawo mu	The organization shall carry out its activities on	L’Organisation exerce ses activités sur toute

Rwanda hose.

the entire territory of the Republic of Rwanda.

l'étendue de la République du Rwanda.

Umuryango ushobora kwagura ibikorwa byawo hanze y'u Rwanda byemejwe n'Inteko rusange.

The Organization can extend its activities beyond the Rwandan territory on decision made by the General Assembly.

Sur décision de l'Assemblée générale, l'Organisation peut étendre ses activités en dehors du territoire rwandais.

Ingingo ya 4: Intumbero n'abafite inyungu mu bikorwa by'Umuryango

Article 4: Mission statement and beneficiaries of the Organization

Article 4: Mission et bénéficiaires de l'Organisation

Ellel Ministries Rwanda izakorera mu iyerekwa no mu ntumbero by'Umuryango Ellel Ministries International.

Ellel Ministries Rwanda will operate within the same vision and mission as those of Ellel Ministries International.

Ellel Ministries Rwanda conserve la vision et la mission qui sont celles de Ellel Ministries International.

Ellel Ministries ni Umuryango wa Gikiristo utegamiye ku idini runaka ufite intego yo gufasha no gushyigikira Itorero mu kwakira no kwigisha abantu iby'Ubwami bw'Imana no gukiza abafite ibikomere.

Ellel Ministries is a non-denominational Christian Mission Organization with a vision to resource and equip the Church by welcoming people, teaching them about the Kingdom of God, and healing those in need.

Ellel Ministries est une organisation Chrétienne, Missionnaire et Non-dénominationnelle ayant comme vision ressourcer et équiper l'Eglise en accueillant les gens, les enseigner sur le Royaume de Dieu et guérir ceux en état de besoin.

Intumbero y'Umuryango ni ugusohozwa iyi ntego ishingiyeku ku Nshingano Nkuru twasigiwe na Yesu yo guhindura amahanga n'inshingano y'Itorero yo kubwiriza ubutumwa bwiza, kuvura abafite imitima ikomeretse, kubohora ababoshye. Umuryango ushyize imbere Ivugabutumwa, Gukiza abafite ibikomere, kubohora ababoboshye ndetse no gutoza no kwigisha abigishwa nyakuri..

Our mission is to fulfill this vision in accordance with the Great Commission of Jesus and the calling of the church to proclaim the Kingdom of God by preaching the good news, healing the broken-hearted and setting the captives free. We are, therefore, committed to evangelism, healing, deliverance, discipleship and training.

Notre mission consiste à accomplir cette vision conformément à l'Ordre Suprême de Jésus et l'appel de l'Eglise d'annoncer le Royaume de Dieu en prêchant la bonne nouvelle, la guérison des cœurs blessés, de libérer les captifs. L'organisation s'engage à évangéliser, guérir, délivrer, former les disciples.

Ingingo ya 5: Intego

Article 5: Objectives

Article 5: De L'objet

Umuryango ufite intego ikurikira:

The Organization aims to:

L'Organisation a pour objet de:

- Kwamamaza Ubutumwa bwa Gikiristo

- Spread the Christian Gospel via

- Répandre l'Evangile chrétien par l'enseignement,

binyuze mu nyigisho, kubwiriza teaching, preaching and evangelism.
n'ivugabutumwa;

- Gukoresha ibiterane, semineri, imurikabikorwa, amahugurwa n'inyigisho z'umurimo no gutanga infashanyigisho, filime, bande zifatiyeho amajwi n'amashusho no kuzisakaza ubwawo cyangwa hamwe n'abandi.

- Hold conferences, seminars, exhibitions, training and ministry courses and to provide printed materials, broadcasting film and recorded tapes either alone or with others.

la prédication et l'évangélisation.

- Organiser des conférences, des séminaires, des expositions, des cours et de formation au ministère et de fournir des documents imprimés, des films et des cassettes enregistrées de les diffuser, soit seul ou avec d'autres.

Ingingo ya 6: Igihe

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

Article 6: Duration

The Organization is hereby established for for unlimited period.

Article 6: De la durée

L'Organisation est créée pour une durée indéterminée.

**UMUTWE WA KABIRI :
ABANYAMURYANGO**

**CHAPTER TWO:
MEMBERSHIP OF ORGANISATION**

**CHAPITRE DEUX :
DES MEMBRES DE L'ORGANISATION**

Ingingo ya 7: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Article 7 : Members

The Organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Article 7: Des membres

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nibwo banyamuryango nyakuri.

Founder members and adherent members' are ordinary members.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont membres effectifs.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango bawushinze

Article 8 : Founder members

Article 8 : Des membres fondateurs

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Founder members are the signatories of these Statutes.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose

They are committed to supporting all the

Ils s'engagent de soutenir toutes les activités de

by'Umuryango.

activities of the Organization.

l'organisation.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango bawinjiramo

Article 9: Adherent members

Article 9: Des membres adhérents

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemezwa n'Inteko rusange. Bamaze kwemerwa, abanyamuryango bawinjiyemo bafite uburenganzira bungana n'ubwabanyamuryango bawushinze.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be admitted by the General Assembly. Once admitted, the adherent members are entrusted with the same rights given to founding members.

Sont membres adhérents, les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrits aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée générale. Une fois admis, les membres adhérents acquièrent tous les droits reconnus aux membres fondateurs.

Ingingo ya 10: Abanyamuryango b'icyubahiro

Article 10: Honorary members

Article 10: Des membres d'honneur

Umuryamuryango w'icyubahiro ni umuntu ku giti cye, cyangwa undi muryango wita kuri uyu muryango, ushyigikira ibikorwa byawo atari umuryamuryango wawo nyakuri.

An honorary member shall be any legal entity or individual that, without being an ordinary member, is interested in the Organization's activities and are supporting its development.

Est membre d'honneur toute personne morale ou physique qui, sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama gusa, ariko ntibatora mu nama z'umuryango.

Honorary members may attend the meetings of the Organization but with no voting right.

Les membres d'honneur peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'Organisation.

Ingingo ya 11: Kwinjizwa mu muryango

Article 11: Membership acquisition

Article 11: De l'admission

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Umuvugizi w'umuryango. Kwakirwa mu muryango bigomba kwemezwa nyuma y'uko ubisabye yemeye gukurikiza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Applications for membership shall be made to the Organization's Legal Representative. Accession to the Organization shall be subject to unreserved acceptance of the constitution and internal rules and regulations.

Les demandes d'admission en qualité de membre sont adressées au Représentant Légal de l'Organisation. L'adhésion à l'Organisation est subordonnée à l'acceptation sans réserve des Statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 12: Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no guseswa k'umuryango, gusezera ku bushake no kwirukanwa byemejwe n'Inteko rusange nyuma yo kumva abo bireba.

Umunyamuryango wirukanwe ashobora kwitabaza Urwego rukemura amakimbirane mu gihe abona ko arengana.

Ingingo ya 13: Uburenganzira bw'abanyamuryango

Buri munyamuryango nyakuri afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango.

Uburenganzira bw'abanyamuryango b'icyubahiro bugenwa n'Inteko.

Ingingo ya 14: Inshingano z'umunyamuryango

Umunyamuryango, afite inshingano zikurikira:

- Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- Kwitabira inama z'umuryango;
- Kwirinda ikintu cyose cyaba-ngamira

Article 12: Membership withdrawal

Membership shall cease to be valid by the Organization's dissolution, withdrawal and by a motivated expulsion by the General Assembly, after hearing from the concerned party.

A member being subject to expulsion may appeal against the decision to the Conflict resolution organ.

Article 13 : Members' rights

Any ordinary member shall have the right to participate in the activities of the Organization.

The Honorary members' rights are determined by the General Assembly.

Article 14: Members' obligations

Every member shall have the following obligations :

- To abide by the Organization's constitution and Internal rules and regulations;
- To actively participate in the meetings of the Organization;
- To refrain from any action or omission

Article 12: De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par dissolution de l'Organisation, retrait volontaire du membre ou par son exclusion prononcée par l'Assemblée générale après audition de tous les intéressés.

Un membre exclu peut introduire un recours auprès de l'Organe de résolution des conflits.

Article 13 : Des Droits des membres

Tout membre effectif a le droit de participer aux activités de l'Organisation.

Les droits des membres d'honneur sont déterminés par l'Assemblée générale.

Article 14: Des obligations des membres

Tout membre de l'Organisation est astreint aux devoirs suivants :

- Respecter les statuts et le règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation ;
- Participer activement aux réunions de l'Organisation ;
- S'abstenir de toute action ou omission

inyungu z'umuryango.

that may jeopardize the interest of the Organization.

susceptible de nuire aux intérêts de l'Organisation

UMUTWE WA GATATU:
INZEGO Z'UMURYANGO

CHAPTER THREE :
ORGANS OF THE ORGANISATION

CHAPITRE TROIS :
DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Ingingo ya 15: Inzego

Article 15: Organs

Article 15 : Des Organes

Inzego z'umuryango n'izi zikurikira:

The Organization has these organs:

Les organes de l'Organisation sont :

- Inteko Rusange muri aya mategeko yitwa "Inteko";
- Inama y'Ubutegetsi
- Ubugenzuzi bw'Imari
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

- The General Assembly;
- The Board of Directors
- The Audit Committee
- The Conflict resolution organ.

- L'Assemblée générale;
- Le Conseil d'administration
- Le Commissariat aux comptes.
- L'Organe de résolution des conflits ;

Ingingo ya 16 : Inteko

Article 16 : The General Assembly

Article 16 : L'Assemblée générale

Inteko nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango.

The General Assembly shall be the Organization's supreme organ.

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation.

Igizwe n'aba bakurikira:

It shall be comprised of:

Elle est composée de :

- Abagize Inama y'Ubutegetsi bose;
- Abanyamuryango bawushinze;
- Abanyamuryango bawinjiyemo.

- All Board members;
- All founder members ;
- Adherent Members.

- Tous les membres du Conseil d'Administration ;
- Tous les membres fondateurs;
- Tous les membres adhérents.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inteko

Article 17 : The Responsibilities of the General Assembly

Article 17 : Des attributions de l'Assemblée

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

The General Assembly shall have the following responsibilities:

L'Assemblée générale exerce les attributions suivantes :

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- kwemeza gahunda y'Iteganyabikorwa by'Umuryango;- gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;- gutora no gukuraho Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije b'Umuryango;- kwemeza no gusezerera abagize Inama y'Ubutegetsi y'umuryango;- kwemera, guhagarika by'aga-teganyo no gusezerera abanya-muryango;- kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;- kwemeza imicungire y'umutungo w'umuryango ya buri mwaka;- guhindura icyicaro cy'Umuryango;- gusesa Umuryango. | <ul style="list-style-type: none">- To approve the strategic plan activities of the Organization;- To approve and amend the constitution and the Internal Rules and Regulations;- To elect and remove the Legal Representative and the Deputy Legal Representative;- To approve and remove members of the Board of Directors;- To approve, suspend or expel members from the Organization;- To approve the annual budget;- To approve the Organization's annual accounts;- To change the headquarters of the Organization;- To dissolve the Organization. | <ul style="list-style-type: none">- Approuver le plan stratégique des activités de l'Organisation ;- Adopter et modifier les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;- Elire et révoquer le Représentant légal et le représentant légal suppléant de l'Organisation ;- Approuver et Révoquer les membres du Conseil d'Administration;- Agréer, suspendre ou exclure les membres de l'Organisation;- Adopter le Budget Annuel;- Approuver les comptes annuels de l'Organisation;- Changer le siège de l'Organisation;- Dissoudre l'organisation. |
|---|---|--|

Ingingo ya 18: Guhamagaza Inteko

Inteko ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango, yaba adahari, inteko ihamagazwa n'Umuvugizi wungirije, igihe bombi badahari, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na bibiri bya gatatu by'abagize Inteko. Icyo gihe abagize Inteko bitoramo Umuyobozi w'inama.

Article 18: Convening meetings of the General Assembly

The General Assembly shall be convened and presided over by the Legal representative or in his or her absence, by the Deputy legal representative. In case of simultaneous absence of the Legal representative and his deputy, the General Assembly shall be convened upon a written request by two thirds of members of the General Assembly. In that case, The members of the General Assembly elect from themselves the chairperson of the meeting.

Article 18: De la convocation de l'Assemblée

L'Assemblée générale est convoquée et dirigée par le Représentant Légal ou en cas d'empêchement, par le Vice- Représentant. En cas d'absence simultanée du Représentant Légal et de son adjoint, l'Assemblée générale est convoquée par écrit par les deux tiers des membres de l'Assemblée générale. Dans ce cas, les membres de l'Assemblée générale élisent un président de la réunion.

Ingingo ya 19: Inteko Isanzwe

Inteko iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe.

Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, umunsi, ahantu n'isaha zishyikirizwa abayigize nibura iminsi cumi n'itanu mbere y'umunsi izaberaho.

Ingingo ya 20: Ibyemezo by'Inteko

Inteko iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura bibiri bya gatatu by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi. Icyo gihe, Inteko iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hatitawe ku umubare w'abayitabiriye.

Ingingo ya 21: Inteko Idasanzwe

Inteko Idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Uburyo ihamagazwa n'ubwo iyoborwamo ni bumwe n'ubw'Inteko Isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza ni iminsi irindwi. Icyo gihe gishobora kugabanywa mu gihe hari impamvu zihutirwa cyane Icyo gihe impaka zigibwa ku biri ku murongo w'ibygwa byateganijwe ku butumire bw'uwo munsi gusa.

Article 19: Ordinary session of the General Assembly

The General Assembly shall meet in an ordinary session once a year.

Invitations with items on the agenda, the date and hour of the meeting shall be sent to the members at least fifteen days before the meeting is held.

Articles 20: Deliberations of the General Assembly

The General Assembly shall lawfully meet and make deliberations when at least two thirds of its members are present. In case of failure to reach this quorum, the meeting shall be reconvened in ten days. For this time, the meeting shall lawfully be held and make deliberations irrespective of the number of those who are present.

Article 21: Extraordinary Session of the General Assembly

The General Assembly shall hold an extraordinary session whenever necessary. Modalities for convening an extraordinary session of the General Assembly shall be like those for an ordinary session of the General Assembly. The time limit for convening it shall be seven days which may be reduced in case of emergency. Items on the agenda of the session shall be only the ones to be discussed.

Article 19: De l'Assemblée générale Ordinaire

L'Assemblée générale se réunit une fois par an en session Ordinaire.

Les invitations contenant l'Ordre du jour, la date et l'heure sont envoyées aux membres au moins quinze jours avant la réunion.

Articles 20: Des décisions de l'Assemblée

L'Assemblée générale siège et délibère valablement lorsqu'au moins les deux tiers de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de dix jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 21 : L'assemblée Extraordinaire

L'Assemblée générale Extraordinaire se tient autant des fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celle de l'Assemblée Ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à sept jours mais peuvent être réduits en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question à l'Ordre du jour.

Ingingo ya 22: Ibyemezo by'Inteko

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 23: Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango;
- Visi-perezida akaba n'Umuvugizi Wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga w'Inama;
- Umubitsi;
- Umujyanama umwe cyangwa benshi.

Ingingo ya 24: Itorwa ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Uretse Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije b'Umuryango, abandi bagize Inama y'Ubutegetsi batorwa n'Inteko ku bwiganze busesuye bw'amajwi mu bakandida ishyikirizwa n'Umuvugizi.

Igihe batorerwa kingana n'imyaka itatu

Article 22 : Decisions of the Assembly

Unless where explicitly mentioned in the law governing the Religious-based organizations and in this constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of votes. In case of a voting tie of equality of votes, the Chairperson's vote shall count double.

Article 23: The Board of Directors

The Board of Directors shall be comprised of the following:

- The Chairperson, who is the Legal Representative of the Organization;
- The Vice-chairperson, who is the Deputy Legal Representative of the Organization;
- The Board's Secretary;
- The Treasurer ;
- One or more advisors.

Article 24 : Election of Members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors other than the Legal Representative and his Deputy are elected by the General Assembly in an absolute majority vote from the list of candidates proposed by the Legal Representative.

Their office is a three-year term of office

Article 22 : Des décisions de l'Assemblée

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas d'égalité des voix, celle du Président compte double.

Article 23 : Du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé :

- Du Président, Représentant Légal de l'Organisation;
- Du Vice-président et Représentant Légal Suppléant de l'Organisation;
- Du Secrétaire du Conseil;
- Du Trésorier;
- Un ou plusieurs conseillers.

Article 24 : De l'Election des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration autres que le Représentants légaux sont élus à la majorité absolue par l'Assemblée générale sur la liste des candidats proposés par le Représentant Légal.

Leur mandant est fixé à une période de trois

ishobora kongerwa.

renewable.

ans renouvelable.

Ingingo ya 25: Iterana ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu gihembwe, ihamagajwe na Perezida wayo, yaba afite impamvu ituma ataboneka, igahamagazwa na Visi- Perezida.

Inama y'Ubutegetsi iterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi ishinze:

- Kurinda Intego z'umuryango no kuzishyira mu bikorwa
- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko;
- Gukurikirana imicungire myiza y'Umuryango;
- kwemera infashanyo n'impano cyangwa kuzanga;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

Article 25: Meetings of the Board of Directors

The Board of Directors shall meet at least once a term upon the invitation by its chairperson or, in case of his/her unavailability, by the Vice-chairperson.

The Board of Directors shall lawfully meet when two thirds of its members are present. Its decisions shall be taken by the simple majority of votes only after failure to reach consensus. In case of a voting tie, the vote of the Chairperson shall count double.

Article 26: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following responsibilities :

- To preserve the vision of the Organization and implement it ;
- To ensure the implementation of decisions and resolutions made by the General Assembly;
- To ensure the proper management of the Organization;
- To approve or disapprove the donations and bequeaths;
- To prepare the annual activity report for the previous year;

Article 25: Des Réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation de son Président ou à défaut par le Vice – Président en cas d'empêchement du premier.

Le Conseil d'Administration siège à la majorité de deux tiers de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix, seulement lorsqu'il n'y a pas eu consensus. En cas d'égalité de voix celle du Président compte double.

Article 26: Des Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est chargé de:

- Préserver la vision de l'organisation et sa mise en exécution
- Veiller à l'application et à l'exécution des décisions et résolutions de l'Assemblée générale
- S'assurer de la bonne gestion de l'Organisation ;
- Accepter ou refuser les dons et legs;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé

- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko;
- Gushyikiriza Inteko ingingo z'amategako n'amabwiriza ngenga mikorere zigomba guhindurwa

- To approve the budget proposal to be submitted to the General Assembly;
- To submit to the General Assembly amendment proposals to constitution and internal rules and regulations;

- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée générale;
- Proposer à l'Assemblée générale les modifications aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur.

Ingingo ya 27: Perezida/Umuwugizi w'Umuryango

Article 27: The Chairperson/Legal representative of the Organization

Article 27: Du Représentant légal de l'Organisation

Imiyoborere y'Umuryango iyoborwa na Perezida wawo ari na we Muvugizi wawo.

The Leadership of the Organization shall be headed by its Chairperson who is by the same position the Legal Representative.

Le Direction de l'Organisation est dirigée par son Président qui en est aussi le Représentant Légal.

Umuwugizi atorwa mu banyamuryango b'Inteko rusange . Atorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kwongerwa. Atorwa mu ibanga ku bwiganze bw'amajwi.

The Legal Representative is elected from the members of the general assembly for a mandate of three (3) years renewable. He/she is elected by simple majority during a secret vote.

Le Représentant légal est élu parmi les membres de l'Assemblée Générale de l'Organisation pour un mandat de 3 ans renouvelable. Il est élu au scrutin secret et à la majorité simple.

Umuwugizi avanwaho n'impamvu zikurikira:

He/she can cease his/her leadership for the following reasons:

Il cesse d'exercer ses fonctions en cas de:

- Gusezera ku bushake,
- Guhamwa n'icyaha gisebya Umuryango;
- Kunanirwa kuzuza inshingano ze nk'uko biteganywa n'intumbero, ibikorwa n'imyitwarire y'umuryango;
- Urupfu.

- To resign willingly,
- To be convicted of a sin which affects the reputation of the Organization,
- To fail to fulfill his duties within the vision, mission and ethos of the organization;
- Death.

- Démission personnelle,
- Commission d'un péché grave qui déshonore l'Organisation,
- Incapacité de remplir ses responsabilités conformément à la vision, mission et éthique de l'organisation ;
- Décès.

Ingingo ya 28: Visi-Perezida /Umuwugizi wungirije

Article 28: The Vice-Chairperson/Deputy-Legal Representative of the Organization

Article 28: Du Vice-Président/ Représentant Légal Suppléant de l'Organisation

Visi-Perezida ari na we Muvugizi

The Vice Chairperson who is also the Deputy Legal Representative shall replace on temporary

Le Vice-président qui en est en même temps le Représentant légal Suppléant

w'Umuryango wungirije asimburako Perezida w'Umuryango by'agateganyo mu gihe adahari cyangwa hari indi mpamvu yagize ituma ataboneka.

basis the Legal Representative in his/her absence.

remplace temporairement le Représentant légal en cas d'absence ou d'empêchement.

Visi- Presida akaba n'Umuwugizi wungirije ashirwaho kandi akurwaho mu buryo bumwe n'ubwubuzwe ku Muvugizi w'Umuryango.

The conditions of acceding to the position of Deputy Legal representative and those of losing it are the same as those said for the Legal representative.

Les conditions d'entrée et de cessation des fonctions du Vice-président sont les mêmes que celles décrites pour le Représentant légal.

Ingingo ya 29: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'Imari

Article 29: Audit Organ

Article 29: Du Commissariat aux comptes

Inteko itora buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo.

The General Assembly shall appoint, on an annual basis, 2 auditors whose duty shall be to always check on the financial management and other elements pertaining to the property of the Organization and prepare a report thereof.

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres éléments du patrimoine de l'Organisation et de lui en faire rapport.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibabaruramari by'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

They shall have access to the Organization's books of accounts and accounting documents but without removing them from the place they are kept in.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.

Inteko ishobora guhagarika umugenzuzi w'imari udakora umurimo we neza maze igashyiraho umusimbura kumara igihe gisigaye ngo manda irangire.

The General Assembly may decide to terminate the term of office of a financial auditor who does not properly perform his or her duties and proceed with his or her replacement for the remaining part of the term of office.

L'Assemblée générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux Comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour la durée du mandat restant encore à courir.

Ingingo ya 30: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe ‘n’Inama y’Inararibonye “igizwe n’abantu batatu (3) bashyirwaho n’Inteko rusange bagakora mu gihe cy’imyaka ibiri (2) ishobora kwongerwa rimwe.

UMUTWE WA KANE:

UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 31: Amahame agenderwaho mu gukemura amakimbirane

Ubwumvikane buke, ibibazo cyangwa amakimbirane hagati y’abanyamuryango kandi bikeneye gukiranurwa, bikemurwa hakurikijwe amahame ashingiye kuri Bibiliya, ku mahame agenga imyizerere ya Ellel Ministries, no ku buryo buteganywa mu mategeko ngengamikorere y’umuryango.

Ingingo ya 32: Ububasha bw’urwego rukemura amakimbirane

Mu gihe amakimbirane akomeje bityo bikaba ngombwa ko hitabazwa inzego z’Umuryango zibishinzwe, Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite ububasha bwo guterana rukageza ku nzego bireba umuti w’ikibazo.

Article 30: The Conflict resolution organ

The conflict resolution organ shall be comprised by three people (3) called “Council of Wise Persons” appointed by the General Assembly for a two year term renewable once.

CHAPTER FOUR :

MECHANISMS OF CONFLICTS RESOLUTION

Article 31: Guiding principles for conflict resolution

Any interpersonal misunderstanding, dispute or conflict requiring third party mediation shall be dealt with according to principles described in the Bible, to the Ellel Ministries doctrine and to the internal regulations of the Organization.

Article 32: Powers of the Conflicts resolution organ

In the event of persistent conflict involving organs of the Organization, the Conflict resolution organ is competent to sit in order to recommend to the concerned organs the solution on the matter.

Article 30 : L’Organe de résolution des conflits

L’Organe de résolution des conflits est composé d’un « Conseil des Sages » composé de trois personnes (3) nommées par l’Assemblée Generale pour un mandat de deux ans renouvelable une fois.

CHAPITRE QUATRE :

MECANISMES DE RESOLUTION DES CONFLITS

Article 31: Principes applicables en matière de règlement des conflits

Tout malentendu, contentieux ou conflit interpersonnels nécessitant une médiation par une autre partie seront traités suivant les principes décrits dans la Bible, dans la doctrine de Ellel Ministries, dans les règlements internes de l’Organisation.

Article 32: Pouvoirs de l’Organe de résolution des conflits

En cas de conflit persistant engageant les organes de l’Organisation, l’Organe de résolution des conflits est habilité à siéger pour recommander aux organes concernés la solution en la matière.

Ingingo ya 33: Ubuhuza bukorwa na Ellel Ministries International

Mu gihe ikibazo gikomeje kuba insobe, umuryango ushobora gusaba inzego zibifitiye ububasha za Ellel Ministries International gusuzuma icyemezo cyafashwe n'Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Ubuhuza buvugwa muri iyi ngingo busabwa gusa mu nyandiko ishyizweho umukono n'Umuvugizi w'Umuryango cyangwa na bibiri bya gatatu by'abagize Inteko.

Ingingo ya 34: Ukuregera Inkiko

Igihe imyanzuro yatanze n'inzego zibishinzwe mu gukemura amakimbirane itashoboye kuyarangiza, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA GATANU:
UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 35: Umutungo wimukanwa n'utimukanwa

Umuryango wemerewe kugira umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa ukoreshe cyangwa wawo bwite ukenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Article 33: Mediation by Ellel Ministries International

In case of absolute necessity, the Organization may seek a review of the decision of the Conflict resolution organ by the mediation competent authorities of Ellel Ministries International.

The mediation provided for in this article is only done when requested by the Legal representative or by two third of the General Assembly members.

Article 34: Adjudication by the courts

In case the solutions to the conflict taken by the competent organ have not solved the issue, a claim is filled to the competent states courts for solving the litigation.

CHAPTER FIVE :
PROPERTY OF THE ORGANISATION

Article 35: Movable and Immovable assets

The Organization may own, by way of either use or possession, all movable and immovable assets that shall be necessary for the achievement of its purpose.

Article 33: Médiation de Ellel Ministries International

Dans le cas d'un conflit jugé très extrême, l'Organisation pourra solliciter le réexamen de la décision de l'Organe de résolution des conflits auprès des instances de médiation de Ellel Ministries International.

La médiation dont il est question dans le présent article n'est demandée que par le Représentant légal ou les deux tiers des membres de l'Assemblée générale.

Article 34: Règlement judiciaire des litiges

Lorsque les remèdes pris par les instances compétentes pour régler le litige s'avèrent inopérant, les instances juridictionnelles compétentes sont saisies du cas.

CHAPITRE CINQ:
DU PATRIMOINE DE
L'ORGANISATION

Article 35: Des Biens meubles et immeubles

L'Organisation peut posséder, soit en jouissance soit en propriété tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Ingingo ya 36: Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango.

Article 36: Resources of the Organization

Resources of the Organization shall come from donations, bequeaths, various types of grants and various other proceeds from services by the Organization.

Article 36 : Des Ressources de l'Organisation

Les ressources de l'Organisation proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions et divers autres avoirs pouvant être générés par les services de l'Organisation.

Ingingo ya 37: Imikoreshereze y'umutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Article 37: Resources allocation

The Organisation's resources shall be allocated to any input as may directly or indirectly contribute to the achievement of its purpose.

Article 37: De l'Affectation des Ressources

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

No member shall claim for the right to any share from such resources in the event of expulsion, resignation, death or of the dissolution of the Organization.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

UMUTWE WA GATANDATU:
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
SHINGIRO

CHAPTER SIX:
AMENDMENT OF THIS CONSTITUTION

CHAPITRE SIX:
MODIFICATION DES STATUTS

Ingingo ya 38: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Aya mategeko ashobora gusubirwamo, kuzuzwa cyangwa guhindurwa n'Inteko ku bwiganze bwa 2/3 bw'amajwi bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi cyangwa na ½ cy'inteko.

Article 38: Amendment of this Constitution

This constitution may be reviewed, complemented or amended by the General Assembly upon the decision by a two-third majority of votes after the proposal by either the Board of Directors or one half of the General Assembly.

Article 38: Des Modifications statutaires

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou modifiés par l'Assemblée générale sur décision des deux tiers des voix soit sur proposition du Conseil d'Administration soit à la demande de la moitié des membres de l'Assemblée générale.

UMUTWE WA KARINDWI:
ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 39: Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize, Inteko ishobora gusesa Umuryango, mu gihe umuryango utagishoboye kuzusa inshingano zawo. Muri icyo gihe, ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kuwusesa ariko nyuma yo kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ukora nk'uwabo.

UMUTWE WA MUNANI:
IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 40: Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa

Aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenga mikorere y'Umuryango azemezwa n'Inteko.

Ingingo ya 41: Kwemeza Amategeko shingiro

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

CHAPTER SEPT :
DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 39: Dissolution

The General Assembly may, upon a two-third majority of votes of its members, decide to dissolve the Organization, especially in the event the Organization is no longer able to achieve its mission.
In that case, the General Assembly shall appoint one or several trustees to ensure payment of liabilities and allocate the remaining assets to an Organization with similar objective.

CHAPTER EIGHT:
FINAL PROVISIONS

Article 40: Modalities for the implementation of this Constitution

For modalities to implement this constitution and any other matter not contained therein, reference shall be made to internal rules and regulations of the Organization that shall be approved by the General Assembly.

Article 41: adoption of this constitution

The present constitution is approved and adopted by the founding members of the Organization whose list is attached herewith.

CHAPITRE SEPT :
DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 39: De la Dissolution

Sur décision des deux tiers des voix de ses membres, l'Assemblée générale peut prononcer la dissolution de l'Organisation, notamment lorsque celle-ci n'est plus en mesure de remplir sa mission. Dans ce cas, elle désigne un ou plusieurs liquidateur(s) qui, après apurement du passif, affecteront le patrimoine restant à une organisation poursuivant le même objectif.

CHAPITRE HUIT:
DES DISPOSITIONS FINALES

Article 40: Modalité d'exécution des présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée générale.

Article 41: De l'adoption des Statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Bikorewe i Kigali, kuwa 02 Kanama 2013

Done at Kigali, on 02 August 2013

Fait à Kigali, le 02 Août 2013

Umuwugizi w’Umuryango

Legal Representative of the Organization

Le Représentant Légal de l’Organisation

Emmanuel MUSABA Kolini (Archbishop
Retired)
(sé)

Emmanuel MUSABA Kolini (Archbishop
Retired)
(sé)

Emmanuel MUSABA Kolini (Archbishop
Retired)
(sé)

Umuwugizi w’Umuryango wungirije

**Deputy Legal Representative of the
Organization**
HITIMANA Nicholas
(sé)

**Le Représentant Légal Suppléant de
l’Organisation**
HITIMANA Nicholas
(sé)

Minutes of the First General Assembly of Ellel Ministries Rwanda

Today, 02nd August 2013, in Remera Sector, Rukiri I Cell, Gasabo District, was held the first General Assembly of ***Ellel Ministries Rwanda*** chaired by Emmanuel Musaba Kolini (Archbishop Retired).

On the agenda were:

1. Establishing Ellel Ministries Rwanda
2. Approving the statutes of Ellel Ministries Rwanda
3. Appointing the Legal Representative and his Deputy and other organs of the Organisation.

By consensus, the meeting established a Religious Organisation referred to as ***Ellel Ministries Rwanda*** and approved the organization's statutes.

The meeting appointed:

- a) Board of Ellel Ministries Rwanda
 - Emmanuel Musaba Kolini (Archbishop Retired) as Chairman of the Board and Legal Representative of Ellel Ministries Rwanda
 - Nicholas Hitimana as Vice Chairman of the Board and Deputy Legal Representative of Ellel Ministries Rwanda
 - Derek Puffett (RSA) as Member of the Board
 - Ronél Geldenhuys (RSA) as Member of the Board
 - Margaret Southey (RSA) as Member of the Board
- b) Conflict Resolution committee
 - Rev. Antoine Rutayisire
 - Bishop Emmanuel Ngendahayo
 - Gregory Tayi
- c) Audit Committee
 - Peninah Kayitesi
- d) National Team Leader
 - Lambert Bariho

Were present at the meeting and signed these minutes:

	Names	Role	ID number /Passport Number	Signature
1.	Emmanuel Musaba Kolini (Archbishop Retired)	Legal Representative	1194580000312010	(sé)
2.	Nicholas Hitimana	Deputy Legal Representative	1196480005155092	(sé)
3.	Derek Puffett POA Dr Fidele Masengo	Member of the board	450028081	(sé)
4.	Ronel Geldenhuys POA Dr Fidele Masengo	Member of the board	M00066072	(sé)
5.	Margaret Southey POA Dr Fidele Masengo	Member of the board	451159966	(sé)
6.	Antoine Rutayisire	Member	1195880002749186	(sé)
7.	Bishop Emmanuel Ngendahayo	Member	1196580046123003	(sé)
8.	Gregory Tayi	Member	1195280002013021	(sé)
9.	Peninah Kayitesi	Member	1196770004364158	(sé)
10.	Lambert Bariho	Member & National Team Leader	1198180045110076	(sé)

Oath of Office for Legal Representative and His Deputy

We, the undersigned, accept the responsibilities entrusted to us by the General Assembly of Ellel Ministries held on 02nd August 2013.

The responsibilities are:

1. Emmanuel Musaba Kolini (Archbishop Retired), Legal Representative of Ellel Ministries Rwanda (sé)
2. Nicholas Hitimana, Deputy Legal Representative of Ellel Ministries Rwanda (sé)

Signed in Kigali, on 02nd August 2013.

List of founding members of Ellev Ministries Rwanda

	Names	Role	ID number /Passport Number	Signature
1.	Emmanuel Musaba Kolini (Archbishop Retired)	Legal Representative	1194580000312010	(sé)
2.	Nicholas Hitimana	Deputy Legal Representative	1196480005155092	(sé)
3.	Derek Puffett POA Dr Fidele Masengo	Member of the board	450028081	(sé)
4.	Ronel Geldenhuys POA Dr Fidele Masengo	Member of the board	M00066072	(sé)
5.	Margaret Southey POA Dr Fidele Masengo	Member of the board	451159966	(sé)
6.	Antoine Rutayisire	Member	1195880002749186	(sé)
7.	Bishop Emmanuel Ngendahayo	Member	1196580046123003	(sé)
8.	Gregory Tayi	Member	1195280002013021	(sé)
9.	Peninah Kayitesi	Member	1196770004364158	(sé)
10.	Lambert Bariho	Member & National Team Leader	1198180045110076	(sé)

Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere myiza
Office Rwandais de la Gouvernance

ICYEMEZO N° 088/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"RESTORING OUR FOUNDATION MINISTRIES"

Twebwe, **Prof. SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 23/01/2014 n'Umuyobozi w'Umuryango ***RESTORING OUR FOUNDATION MINISTRIES*** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'Itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango ***RESTORING OUR FOUNDATION MINISTRIES*** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 08/09/2014

(sé)
Prof. SHAYA Anastase
Umuyobozi Mukuru

RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES

(R.O.F.M)

**UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI
«RESTORING OUR FOUNDATIONS
MINISTRIES»**

**ORGANISATION FONDEE SUR LA
RELIGION «RESTORING OUR
FOUNDATIONS MINISTRIES»**

**RELIGIOUS-BASED ORGANISATION
«RESTORING OUR FOUNDATIONS
MINISTRIES»**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CONSTITUTION

UMUTWE WA MBERE:

CHAPITRE PREMIER :

CHAPTER ONE:

**-IZINA, ICYICARO – IFASI UMURYANGO
UKORERAMO - INTEGO –IKIGAMIJWE -
IGIHE**

**- DENOMINATION – SIEGE - REGION
D’ACTIVITE – MISSION-OBJET – DUREE**

**– DENOMINATION –HEADQUARTERS -
SCOPE OF ACTIVITIES– MISSION-
PURPOSE-DURATION**

Ingingo ya mbere: Izina

Article premier : De la dénomination

Article One : Name

Hakurikijwe Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 27/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini,bashinze umuryango witwa **RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES (ROFM)** mu magambo ahinnye y’icyongereza.

Conformément a la loi n° 06/2012 du 27/02/2012, portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, il est créé une organisation dénommée **RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES, (ROFM)**, en sigle.

According to the Law n°06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations, an organization Named **RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES, (ROFM)**, in abbreviation.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Article 2 : Du siège

Le siège social de l’Organisation est établi dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2 : Head office

The organization’s headquarters will be located in Kicukiro District, Kigali City.

Icyicaro gishobora ariko kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

Le siège peut être transféré en toute autre localité du Rwanda, par décision de l’Assemblée Générale.

The headquarters may be transferred to any other place on the Rwandan territory upon decision by the General Assembly.

Ingingo ya 3: Ifasi Umuryango ukoreramo

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose.

Article 3 : Du champ d’application de l’Organisation

L’Organisation exerce ses activités sur toute l’étendue de la République du Rwanda.

Article 3 : Place of activities of the Organization

The organization shall carry out its activities on the entire territory of the Republic of Rwanda. It

Ushobora kwagura ibikorwa byawo no mu bindi bihugu.

Elle peut étendre ses activités dans d'autres pays.

can extend its activities in other countries.

Ingingo ya 4: Intego
RESTORING OUR FOUNDATIONS
MINISTRIES,(ROFM)igamije ibi bikurira:

Article 4 : Mission
RESTORING OUR FOUNDATIONS
MINISTRIES, (ROFM) a pour objet:

Article 4 : Mission
RESTORING OUR FOUNDATIONS
MINISTRIES,(ROFM) are:

Umuryango ufite intego yo gukangurira abayobozi b'amadini n'abizera ngo bafashe abantu kugendera no gukurira munzira nziza ishingiyeye kw'ijambo ry'Imana.

L'organisation a pour mission d'éveiller les leaders des confessions religieuses et les croyants d'aider le peuple de grandir et suivre le bon chemin basé sur la parole de Dieu.

The mission of the organization is to awakening the religious leaders and believers to help other people to grow mature and to behave according to what the Gospel requests us, based on the word of God.

Ijambo ry'Imana ridusaba ibi bikurikira:

La parole de Dieu nous demande ce qui suit :

The word of God requests us:

- Imibanire y'umuntu n'Imana
- Umuntu ubwe,
- Umuntu n'undi,
- Umuntu n'ibidukikije.

- Relations personnelles avec Dieu,
- Relations individuelles, personnelles
- Relations avec les autres,
- Relations avec l'environnement.

- Personal relationship with God,
- Individual relationship, to self
- Relationship with one another,
- Relationship with the environment.

Ingingo ya 5: Igihe

Article 5: De la durée

Article 5: Duration

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

Organisation est créée pour une durée indéterminée.

The Organization is hereby established for Unspecified period.

UMUTWE WA KABIRI:
ABANYAMURYANGO

CHAPITRE DEUX : DES MEMBRES DE
L'ORGANISATION

CHAPTER TWO: MEMBERSHIP OF
ORGANISATION

Ingingo ya 6: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Article 6: Des membres

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 6: Members

The Organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont membres effectifs.

Founder members and adherent members 'are ordinary members.

Ingingo ya 7: Abanyamuryango bawushinze

Abanyamuryango bawushinze ni abantu bahyize umukono ku mategeko shingiro ya mbere y'Umuryango.

Article 7: Des membres fondateurs

Sont membres fondateurs, les personnes physiques signataires des statuts.

Article 7: Founder members

Founder members shall be people who founded the Organization.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango bawinjiramo

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango no kubahiriza amategeko shingiro yashyizweho n'Inteko Rusange.

Article 8 : Des membres adhérents

Est membre adhérent, toute personne qui souscrit aux objectifs de l'Organisation, accepte ses statuts et qui est agréé par l'Assemblée Générale.

Article 8 : Affiliated members

Affiliated member shall be any person supportive to the Organization's objectives, accepting this constitution and approved by the General Assembly.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango b'icyubahiro

Umuryango w'icyubahiro ni umuntu ku giti cye, cyangwa umuryango atagombye kuba umuryango nyakuri, wita ku muryango agashyigikira ibikorwa byawo.

Article 9: Des membres d'honneur

Est membre d'honneur toute personne morale ou physique qui, sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement.

Article 9 : Honorary members

An honorary member shall be any legal entity or individual that, without being an ordinary member, is interested in the Organization's activities and are supporting its development.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'umuryango.

Les membres d'honneur peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'Organisation.

Honorary members may attend the meetings of the Organization but with no voting right.

Ingingo ya 10: Kwinjizwa mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Umuvugizi w'umuryango.

Article 10: De l'admission

Les demandes d'admission en qualité de membre sont adressées au Représentant Légal de l'Organisation.

Article 10: Membership admission

Applications for membership will be addressed to the Organization's Legal Representative.

Kwakirwa mu muryango bigomba kwemezwa nyuma y'uko ubisabye yemeye gukurikiza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango

L'adhésion à l'Organisation est subordonnée à l'acceptation sans réserve des Statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

Joining to the Organization will be subject to the acceptance of the constitution and internal rules and regulations.

Ingingo ya 11: Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no guseswa k'umuryango, gusezera k'ubushake no kwirukanwa byemejwe n'Inteko rusange nyuma yo kumva abo bireba.

Umunyamuryango wirukanwe ashobora gutakambira Urwego rukemura amakimbirane igihe abona ko arengana.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'abanyamuryango

Buri munyamuryango nyakuri afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Uburenganzira bw'abanyamuryango b'icyubahiro bugenwa n'Inteko rusange.

Ingingo ya 13: Inshingano z'umunyamuryango

Umunyamuryango, afite inshingano zikurikira:

- Kubahiriza amategako shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- Gutanga imisanzu ku gihe;
- Kujya mu nama z'umuryango;
- Kwirinda buri kintu cyose cyabangamira inyungu z'umuryango.

Article 11: De la perte de la qualité de member

La qualité de membre se perd par dissolution de l'Organisation, retrait du membre et par son exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale après audition de tous les intéressés.

Un membre exclu peut introduire un recours auprès de l'Organe de résolution des conflits.

Article 12 : Des droits des membres

Tout membre effectif a le droit de participer aux activités de l'Organisation.
Les droits des membres d'honneur sont déterminés par l'Assemblée générale.

Article 13 : Des obligations des membres

Tout membre de l'Organisation est astreint aux devoirs suivants:

- Respecter les statuts et le règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation ;
- S'acquitter régulièrement de ses cotisations ;
- Participer activement aux réunions de l'Organisation ;
- S'abstenir de toute action ou omission susceptible de nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article 11: Membership termination

Membership shall cease to be valid by the member's dissolution, termination and by a motivated expulsion by the General Assembly, after hearing from the concerned party.

A member being subject to expulsion may appeal against the decision to the Conflict resolution organ.

Article 12 : Members' rights

Any ordinary member shall have the right to participate in the activities of the Organization.
The Honorary members' rights are determined by the General assembly.

Article 13 : Members' obligations

Every member shall have the following obligations :

- To abide by the Organization's constitution and Internal rules and regulations;
- To regularly discharge their membership fee;
- To actively participate in the meeting of the Organization;
- To refrain from any action or omission that may jeopardize the interest of the Organization.

UMUTWE WA GATATU: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 14: Inzego n'abayobozi

Inzego z'Umuryango n'izi zikurikira:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubutegetsi;
- Ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego Rukemura Amakimbirane.

Abayobozi b'Umuryango bateganywa muri aya mategeko Shingiro no mu mategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 15: Ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza

Umuyobozi wese wo mu nzegoz'umuryango agomba kuba:

1. Ari inyangamugayo;
2. Afite imyaka y'ubukure;
3. Yujuje ibindi bisabwa byihariye biri, mur'aya mategeko shingiro cyangwa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango.

Uburyo umuntu atakaza ubuyobozi buteganywa muri aya mategeko shingiro cyangwa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango.

**CHAPITRE TROIS :
DES ORGANES DE L'ORGANISATION**

Article 14: Des Organes et des dirigeants

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes ;
- L'Organe de Résolution des conflits.

Les dirigeants de l'Organisation sont déterminés dans les présents Statuts et dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 15: Les modalités d'obtention et de perte du statut de dirigeant

Pour être dirigeant dans l'organisation, il faut remplir les conditions suivantes:

1. Etre intègre ;
2. Etre majeur d'âge ;
3. Remplir toute autre condition prévue dans les présents Statuts ou dans le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

Les conditions de perte du statut de dirigeant sont prévues dans les présents statuts ou dans le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

**CHAPTER THREE :
ORGANS OF THE ORGANISATION**

Article 14: Organs and leaders

The Organization shall have the following organs:

- The General Assembly ;
- Board of Directors ;
- The Auditorship ;
- The Conflict Resolution Organ.

Organization leaders are determined in this Constitution and the Internal Regulations.

Article 15: Criteria considered for being a leader or loss of leadership

Any leader for any position of the organization shall be required to fulfil the following requirements:

1. to be person of integrity;
2. to be of a mature age;
3. To fulfil any other requirement written in this Constitution or the internal rules and regulations of the Organization.

Conditions leading to loss of the leadership status are provided in this Constitution or in the internal rules and regulations of the Organization.

Ingingo ya 16: Inteko Rusange

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango.

Igizwe n'abantu bakurikira:

- Abanyamuryango bawushinze;
- Abanyamuryango bawinjiyemo;
- Abagize Inama y'Ubutegatsi;
- Abagize Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- Kugena ibikorwa by'Umuryango;
- Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- Kwemera, guhagarika by'agateganyo no gusezerera abanyamuryango;
- Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;
- Kwemeza imicungire y'umutungo w'umuryango ya buri mwaka;
- Guhindura icyicaro cy'Umuryango;
- Gusesa Umuryango.

Article 16: L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation.

Elle est composée de :

- Les membres fondateurs;
- Les membres adhérents;
- Des membres du Conseil d'Administration;
- Des membres de l'Organe de règlement des différends.

Article 17: Des attributions de L'Assemblée Générale

L'Assemblée générale exerce les attributions suivantes:

- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Adopter et modifier les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;
- Agréer, suspendre ou exclure les membres de l'Organisation ;
- Adopter le Budget Annuel ;
- Approuver les comptes annuels de l'Organisation ;
- Changer le siège de l'Organisation ;
- Dissoudre l'organisation.

Article 16 : General Assembly

The General Assembly shall be the Organization's supreme organ.

It shall be comprised of:

- Founder members;
- Acceding members;
- Board members and;
- Conflict resolution organ members.

Article 17: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly shall have the following responsibilities:

- To determine the activities of the Organization;
- To approve and amend the constitution and the Internal Rules and Regulations;
- To approve, suspend or expel members from the Organization;
- To approve the annual budget;
- To approve the Organization's annual accounts;
- To change the headquarters of the Organization;
- To dissolve the Organization.

Ingingo ya 18: Guhamagaza Inteko Rusange

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'umuryango, yaba adahari, inteko igahamagazwa n'Umuwugizi Usimbura. Igihe bombi badahari, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na bibiri bya gatatu by'abagize Inteko. Icyo gihe Inteko Rusange yitoramo Umuyobozi w'inama.

Ingingo ya 19: Inteko Rusange Isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe.

Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, umunsi, ahantu n'isaha zishyikirizwa abayigize mu minsi mirongo itatu mbere yuko inama iterana.

Ingingo ya 20: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura bibiri bya gatatu by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku umubare w'abaje.

Article 18: De la convocation de L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Représentant légal ou en cas d'empêchement, par le Vice- représentant. En cas d'absence simultanée du Représentant Légal et de son adjoint, elle est convoquée par écrit par les deux tiers des membres de l'Assemblée générale. Dans ce cas, l'Assemblée Générale élit en son sein un président de la réunion.

Article 19: L'Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session Ordinaire.

Les invitations contenant l'Ordre du jour, la date et l'heure sont envoyées aux membres trente jours avant la date de la réunion.

Article 20: Des décisions de L'assemblée Générale

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsqu'au moins les deux tiers de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et

Article 18: Convening meetings of the General Assembly

The General Assembly shall be convened and presided over by the Legal representative or in his or her absence, by the Deputy legal representative of the organization. In case of simultaneous absence of the Legal representative and his deputy, the Convention shall be convened upon a written request by two thirds of members of the General Assembly. In that case, the General Assembly elects from among itself the chairperson of the meeting.

Article 19: Ordinary session of the General Assembly

The General Assembly shall meet in an ordinary session once a year.

Invitations with items on the agenda, the date and hour of the meeting shall be sent to the members 30 days before the date of the meeting.

Articles 20: Deliberations of the General Assembly

The General Assembly shall lawfully meet and make deliberations when at least two thirds of its members are present. In case of failure to reach this quorum, the meeting shall be reconvened in fifteen days. For this time, the meeting shall lawfully be held and make deliberations irrespective of the number of those who are

délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

present.

Ingingo ya 21: Inteko Rusange idasanzwe

Inteko Rusange Idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Uburyo bw'ihamagarwa n'ubwo imiyoborere ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange Isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza ni iminsi irindwi. icyo gihe gishobora kugabanywa bibaye ngombwa. icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire bw'uwo munsu.

Article 21: L'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient autant des fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celle de la l'Assemblée Générale Ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à sept jours mais peuvent être réduits en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question à l'Ordre du jour.

Article 21: Extraordinary Session of the General Assembly

The General Assembly shall hold extraordinary session whenever necessary. Modalities for convening an extraordinary session of the General Assembly shall be like those for an ordinary session of the General Assembly. The time limit for convening it shall be seven days which may, however, be reduced in case of emergency. Items on the agenda of the session shall be only the ones to be discussed.

Ingingo ya 22: Ibyemezo by'Inteko

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Article 22: Des décisions de L'assemblée générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas d'égalité des voix, celle du Président compte double.

Article 22: Decisions of the General assembly

Unless where explicitly mentioned in the law governing the Religious-based organizations and in this constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of votes. In case of a voting tie of equality of votes, the President's vote shall count double.

Ingingo ya 23: Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi
- Visi-perezida akaba n'Umuvugizi w'ungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru;

Article 23: Du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé :

- du Président, Représentant Légal;
- du Vice-président et Représentant Légal Suppléant ;
- du Secrétaire Général ;

Article 23: The Board of Directors

The Board of Directors shall be comprised of the following:

- The president, Legal Representative;
- The Vice-president and Deputy Legal Representative;
- General Secretary;

- Umubitsi;
- Abajyanama batatu.

- Du Trésorier ;
- De trois conseillers.

- Treasurer ;
- Three advisors.

Ingingo ya 24: Itorwa ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Uretse Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije bagize iyerekwa ry'umuryango badatorwa, abandi bagize Inama y'Ubutegetsi batorwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi n'Inteko Rusange ku rutonde rw'abantu bashyikirijwe n'Inama y'Ubutegetsi bagahabwa igihe cy'imyaka itanu ishobora kongerwa.

Amatora akorwa mu nyandiko kandi mu ibanga cyangwa mu bwumvikane.

Abagize inama y'Ubutegetsi batorwa bavanwaho n'impamvu zikurikira:

- Gusezera k'ubushake;
- Guhamwa n'icyaha gisebya Umuryango;

-Urupfu.

Ingingo ya 25: Iterana rya Komite Nyobozi

Inama y'Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu gihembwe, ihamagawe na Perezida wayo, yaba afite impamvu ituma ataboneka, igahamagarwa na Visi- Perezida.

Inama y'Ubutegetsi iterana muburyo bwemewe

Article 24: De l'Election des membres du Conseil d'Administration

Mis à part le Représentant légal et le représentant légal suppléant visionnaires de l'Organisation, les autres membres du Conseil d'Administration sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de cinq ans renouvelable parmi les personnes proposées par Conseil d'Administration.

Le vote se fait au scrutin secret ou par consentement.

Les membres élus du Conseil d'Administration cessent leurs fonctions par:

- Démission volontaire ;
- Condamnation pour une infraction entachant la réputation de l'organisation ;
- Décès.

Article 25: Des Réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation de son Président ou à défaut par le Vice – Président en cas d'empêchement du premier.

Le Conseil d'Administration siège à la

Article 24: Election of Members of the Board of Directors

Apart from the legal representative and Deputy legal representative visionaries of the Organization, other members of the Board of Directors shall be elected by the absolute majority for a Five-year term of office renewable from the list of people proposed by the Board of Directors.

Voting shall be on secret ballot or in consensus.

Elected Board members end their duties for one of these reasons:

- Voluntarily resignation;
- Condemnation to any offence blackmailing the Organization;
- Death.

Article 25: Meetings of the Board of Directors

The Board of Directors shall meet at least once a term upon the invitation by its president or, in case of his/her unavailability, by the Vice-president.

The Board of Directors shall lawfully meet when

iyi hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi ishinze:

- Gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire myiza y'Umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingengo z'amategako n'amabwiriza ngenga mikorere zigomba guhindurwa.

Ingingo ya 27: Perezida w'Umuryango n'Umusimbura we

Abavugizi b'umuryango bafite inshingano yo gutoranya abasimbura babo, kubamenyereza no kubacengezamo iyerekwa ry'umuryango no kubategura gukora kuburyo rikomeza.

Umuvugizi cyangwa Umuvugizi usimbura bavanwaho n'impamvu zikurikira:

majorité de deux tiers de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix, seulement lorsqu'il n'y a pas eu consensus. En cas d'égalité de voix celle du Président compte double.

Article 26: Des Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est chargé de:

- Veiller à l'application et à l'exécution des décisions et résolutions de l'Assemblée Générale ;
- S'assurer de la bonne gestion de l'Organisation ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 27: Du Président de l'Organisation et de son suppléant

Entant que les visionnaires de l'Organisation, ils ont la responsabilité de designer leurs successeurs, de les former et de les équiper pour la pérennisation de la vision de l'organisation.

Ils cessent d'exercer leurs fonctions en cas de :

two thirds of its members are present. Its decisions shall be taken by the simple majority of votes only after failure to reach consensus. In case of a voting tie, the vote of the President shall count double.

Article 26: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following responsibilities :

- To ensure the implementation of decisions and resolutions made by the General Assembly;
- To ensure the proper management of the Organization;
- To prepare the annual activity report for the previous year;
- To prepare the budget proposal to be submitted to the General Assembly;
- To submit to the General Assembly amendment proposals to constitution and internal rules and regulations.

Article 27: The President of the Organization and his/her Deputy

Being visionaries of the Organization, they have the responsibility to designate their successors, train and equip them for the sustainability of the vision of the organization.

They cease to hold office for one of these reasons:

- Gusezera k'ubushake;
- Guhamwa n'icyaha gisebya Umuryango;
- Urupfu.

Ingingo ya 28: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru n'iz'Umubitsi

Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru n'iz'Umubitsi zizateganywa mu Mategeko Ngengamikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 29: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'Imari

Inteko Rusange itora buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Inteko Rusange ishobora guhagarika umugenzuzi w'imari udakora umurimo we neza maze igashyiraho umusimbura mugihe gisigaye ngo manda irangire.

Ingingo ya 30: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane n'abarugize

Hashyizweho urwego rushinzwe gukemura amakimbirane avutse hagati y'abanyamuryango rugizwe n'abantu batanu batorwa n'Inteko

- Démission personnelle,
- Etre condamner d'un crime qui déshonore l'Organisation ;
- Décès.

Article 28: Des attributions du Secrétaire Général et du Trésorier

Les attributions du Secrétaire Général et du Trésorier seront prévus dans le Règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation.

Article 29: Du Commissariat aux comptes

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres éléments du patrimoine de l'Organisation et de lui en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux Comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour la durée du mandat restant encore à courir.

Article 30: L'organe de résolution des conflits et sa composition

Il est créé l'Organe de résolution des conflits composé de cinq personnes (5) élues par l'Assemblée générale pour un mandat de trois

- Personal resignation;
- To be condemned of crime that dishonors the Organization;
- Death.

Article 28: The duties of the General Secretary and the Treasure

The duties of the General Secretary and the Treasurer will be provided in the Internal rules and regulation of the Organization.

Article 29: Auditorship

The General Assembly shall appoint, on an annual basis, two financial auditors whose duty shall be to always check on the financial management and other elements pertaining to the property of the Organization prepare a report thereof. They shall have access to the Organization's books of accounts and accounting documents but without removing them from the place they are kept in.

The General Assembly may decide to terminate the term of office for a financial auditor who does not properly perform his or her duties and proceed with his or her replacement for the remaining part of the term of office.

Article 30: The Conflict resolution organ and its composition

It is created an Organ of Conflict Resolution composed of five people (5) elected by the General Assembly for a term of three years renewable

rusange y'Umuryango ku rutonde rw'abakandida batangwa n'Inama y'Ubutegetsi.

ans renouvelable une fois sur la liste de candidats proposés par le Conseil d'Administration.

once on the list proposed by the Board of Directors.

Bitoramo Perezida n'umwanditsi.

Ils élisent parmi eux un président et un rapporteur.

They shall elect from among themselves a chairperson and the secretary.

Ingingo ya 31: Amahame agenderwaho mu gukemura amakimbirane

Article 31: Principes applicables en matière de règlement des conflits

Article 31: Guiding principles for conflict resolution

Ubwumvikane buke, ibibazo cyangwa amakimbirane hagati y'abanyamuryango kandi bikeneye gukiranurwa, bikemurwa hakurikijwe amahame ashingiye kuri Bibiliya no ku buryo buteganywa mu mategeko shingiro n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango.

Tout malentendu, contentieux ou conflit interpersonnels nécessitant une médiation par une autre partie seront traités suivant les principes décrits dans la Bible et ceux prévus dans les statuts et les règlements internes de l'Organisation.

Any interpersonal misunderstanding, dispute or conflict requiring third party mediation shall be dealt with according to principles described in the Bible, to the Organization's Constitution and internal regulations of the Organization.

Ingingo ya 32: Ububasha bw'urwego rukemura amakimbirane

Article 32: Pouvoirs de l'Organe de résolution des conflits

Article 32: Powers of the Conflicts resolution organ

Mu gihe amakimbirane akomeje bityo bikaba ngombwa ko hitabazwa inzego zo hejuru z'umuryango, Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite ububasha bwo guterana rukageza ku nzego bireba umuti w'ikibazo.

En cas de conflit persistant engageant les organes supérieurs de l'Organisation, l'Organe de résolution des conflits est habilité à siéger pour recommander aux organes concernés la solution en la matière.

In the event of persistent conflict involving major organs of the Organization, the Conflict resolution organ is competent to sit in order to recommend to the concerned organs the solution on the matter.

Ingingo ya 33: Ukuregera Inkiko

Article 33: Règlement judiciaire des litiges

Article 33: Adjudication by the courts

Igihe imyanzuro yatanze n'inzego zibishinzwe mu gukemura amakimbirane itashoboye kuyarangiza, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

Lorsque les remèdes pris par les instances compétentes pour régler le litige s'avèrent inopérant, les instances juridictionnelles compétentes sont saisies du cas

In case the solutions to the conflict taken by the competent organ have not solved the issue, a claim is filled to the competent states courts for solving the litigation.

**UMUTWE WA KANE: UMUTUNGO
W'UMURYANGO**

**CHAPITRE QUATRE :
DU PATRIMOINE DE
L'ORGANISATION**

**CHAPTER FOUR :
PROPERTY OF THE ORGANIZATION**

**Ingingo ya 34: Umutungo wimukanwa
n'utimukanwa**

Umuryango wemerewe kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Article 34: Des Biens meubles et immeubles

L'Organisation peut posséder tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objectif.

Article 34: On Movable and Immovable assets

The Organization may own all movable and immovable assets that shall be necessary for the achievement of its purpose.

Ingingo ya 35: Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

**Article 35: Des Ressources de
l'Organisation**

Les ressources de l'Organisation proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions et autres divers revenus pouvant être générés par les activités de l'Organisation.

**Article 35: On the Resources of the
Organization**

Resources of the organization shall come from membership fee, donations, bequeaths, various types of grants and various such other proceeds from services by the organization.

Ingingo ya 36: Imikoreshereze y'umutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Article 36: De l'Affectation des Ressources

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Article 36: On Resources Allocation

The Organization's resources shall be allocated to any input as may directly or indirectly contribute to the achievement of its purpose.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

No member shall claim for the right to any share from such resources in the event of expulsion, resignation, or of the dissolution of the Organization.

**UMUTWE WA GATANU:
IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO**

**Ingingo ya 37: Ihindurwa
ry'amategekoshingiro**

Aya mategeko ashobora gusubirwamo, kuzuzwa cyangwa guhindurwa n'Inteko rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi cyangwa na ½ cy'abagize Inteko rusange.

UMUTWE WA GATANDATU:

ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 38: Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, nk'igihe umuryango utagishobora kuzuza inshingano zawo.

Muri icyo gihe, ishyingira umuntu umwe cyangwa benshi, iyo bamaze kwishyura imyenda no kwishyura ibitari ibyawo, baha umutungo usigaye undi muryango ukora nk'uwabo.

**CHAPITRE CINQ :
MODIFICATION DES STATUTS**

**Article 37: Des Modifications
Statutaires**

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou modifiés par l'Assemblée générale sur décision prise à la majorité absolue des voix soit sur proposition du Conseil d'Administration soit à la demande de la moitié des membres de la l'Assemblée.

CHAPITRE SIX :

**DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 38: De la Dissolution

L'Assemblée Générale sur décision des deux tiers des voix de ses membres peut prononcer la dissolution de l'Organisation, notamment lorsque celle-ci n'est plus en mesure de remplir sa mission.

Dans ce cas, elle désigne un ou plusieurs liquidateur(s) qui, après apurement du passif, affecteront le patrimoine restant à une organisation poursuivant le même objectif.

**CHAPTER FIVE:
AMENDMENT OF THIS CONSTITUTION**

Article 37: Amendment of this Constitution

This constitution may be reviewed, complemented or amended by the General Assembly upon the decision by an absolute majority of votes after the proposal by either the Board of Directors or one half of the General Assembly.

CHAPTER SIX:

DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 38: On Dissolution

The General Assembly may, upon a two-third majority of votes of its members, decide to dissolve the Organization, especially in the event the Organization is no longer able to achieve its mission.

In that case, the Convention shall appoint one or several trustees to ensure payment of liabilities and allocate the remaining assets to an organization with similar objective.

UMUTWE WA KARINDWI:

IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 39: Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenga mikorere y'Umuryango azemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 40: Kwemeza Amategeko shingiro

Aya amategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 07/06/2013

Abavugizi b'Umuryango:

(sé)
The Most Rev. KOLINI MUSABA Emmanuel
Umuvugizi

(sé)
Canon RUTAYISIRE Antoine
Umuvugizi Wungirije

CHAPITRE SEPT:

DES DISPOSITIONS FINALES

Article 39: Modalité d'exécution des présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée générale.

Article 40: De l'adoption des Statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 07/06/2013

Les Représentants Légaux de l'Organisation:

(sé)
The Most Rev. KOLINI MUSABA Emmanuel
Représentant légal

(sé)
Canon RUTAYISIRE Antoine
Représentant Légal Suppléant

CHAPTER SEVEN:

FINAL PROVISIONS

Article 39: Modalities for the implementation of this Constitution

For modalities to implement this constitution and any other matter not contained therein, reference shall be made to internal rules and regulations of the Organization that shall be approved by the General Assembly.

Article 40: On adoption of this constitution

The present constitution is approved and adopted by the ordinary members of the Association whose list is attached here with.

Done at Kigali, on 07/06/2013

Legal Representatives of the Organization

(sé)
The Most Rev. KOLINI MUSABA Emmanuel
Legal Representative

(sé)
Canon RUTAYISIRE Antoine
Deputy Legal Representative

INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA RUSANGE Y'ISHINGA RY'UMURYANGO UTEGAMIYE KURI LETA WITWA "RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES"

Umunsi wa karindwi, ukwezi kwa Kamena, umwaka w'Ibihumbi bibiri na cumi na gatatu, inteko rusange y'umuryango utegamiye kuri Leta witwa **Restoring Our Foundations Ministries, "ROFM"**, mu magambo ahinnye, yateraniye i Kigali, iyobowe na The Most Rev. Emmanuel M. Kolini (Archbishop Rtd) Perezida w'agateganyo w'umuryango.

Ku murongo w'ibygwa hari ingingo zikurikira:

1. Gushinga umuryango
2. Kwemeza amategeko agenga umuryango
3. Gutora inzego z'umuryango

Uko inama yagenze n'imyanzuro yafashwe.

Nyuma yo kuganira no gusuzumana ubwitonzi ingingo zari kumurongo w'ibygwa, abashinze umuryango bafashe imyanzuro ikurikira:

1. UMWANZURO WA MBERE

Abari mu nama bemeje ishyirwaho ry'umuryango utegamiye Leta witwa RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES, "ROFM" mu magambo ahinnye.

2. UMWANZURO WA KABIRI

Abari mu nama bemeje amategeko agenga umuryango.

3. UMWANZURO WA GATATU

Abagize inzego z'umuryango bashyizweho mu buryo bukurikira:

a) ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI

S/N	Icyo bashinzwe	Amazina
1	Perezida	The Most Rev. Emmanuel M. KOLINI
2	Visi Perezida	Canon Antoine RUTAYISIRE
3	Umubitsi	Mr. Muvunyi Mattieu
4	Umunyamabanga Nshingwabikorwa	Pastor Murali Hesbey
5	Abajyanama	Mrs Freda KOLINI
		Pastor Liliose Kaligirwa TAYI

b) ABAGIZE URWEGO RUKEMURA AMAKIMBIRANE

S/N	AMAZINA
1	Pastor Staton Gataha
2	Bishop Ahimana Augustin
3	Pastor Gregory TAYI

c) ABAGIZE URWEGO RW'UBUGENZUZI BW'IMARI

S/N	AMAZINA
1	Pastor NKUSI Sebujisho
2	Mrs Asiimwe Joy

Ingingo zigwaho zose zirangiye, inama yashoje imirimo yayo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 07/06/2013

Umuyobozi w'inama:

The Most Rev. Emmanuel M. KOLINI
(sé)

Umwanditsi w'inama:

Pastor Hesbey Murali
(sé)

**ABAJE MU NAMA RUSANGE Y'ISHINGA RY'UMURYANGO UTEGAMIYE KURI LETA WITWA
“RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES” YO KU WA 07/06/2013**

S/N	AMAZINA	INDANGAMUNTU	UMUKONO
1	Kayitesi Peninah	1196770004364158	(sé)
2	Pastor Liliose Kaligirwa TAYI	1196270003676036	(sé)
3	Pastor Gregory TAYI	1195280002013021	(sé)
4	Pastor Gataha Straton	1195380000863088	(sé)
5	Kolini Musaba Emmanuel	1194580000312010	(sé)
6	Mukamurenzi Theodosie	1196070002238022	(sé)
7	Murali Hesbey	1194680001082044	(sé)
8	Mukakalinda Freda	1195370000603088	(sé)
9	Makoriko Rujari	1196770003876406	(sé)
10	Antoine Rutayisire	1195880002947186	(sé)
11	NKUSI Sebujisho	1195880001876002	(sé)
12	Asiimwe Joy	1198370022329069	(sé)
13	Muvunyi MATthieu	1197480011401098	(sé)
14	Ahimana Murekezi Augustin	1196380066671006	(sé)

**DECLARATION YA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA BEMERA GUHAGARARIRA
UMURYANGO « RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES »**

Kigali, kuwa 07/06/2013

Jyewe **The Most Rev. Emmanuel M. KOLINI**, nyuma y'amatora abaye y'abahagarariye umuryango utegamiye kuri Leta witwa «**RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES**», nemeye guhagararira umuryango nka Perezida n'umuvugizi wawo.

(sé)

The Most Rev. Emmanuel M. KOLINI

Jyewe **Canon Antoine RUTAYISIRE**, nyuma y'amatora abaye y'abahagarariye umuryango utegamiye kuri Leta witwa «**RESTORING OUR FOUNDATIONS MINISTRIES**», nemeye guhagararira umuryango nka Visi-Perezida wa mbere n'umuvugizi usimbura wa mbere wawo.

(sé)

Canon Antoine RUTAYISIRE

**ITEKA RYA MINISITIRI N°134/08.11 RYO
KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «ABISUNGANYE » KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°134/08.11
OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «ABISUNGANYE»
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°134/08.11
DU 24/07/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «ABISUNGANYE » ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°134/08.11 RYO KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ABISUNGANYE » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°134/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «ABISUNGANYE» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°134/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «ABISUNGANYE» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «ABISUNGANYE» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13/06/2011;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association « ABISUNGANYE » on 13/06/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association « ABISUNGANYE » reçue le 13/06/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**ABISUNGANYE**» ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:
-Kugira uruhare mu majyambere arambye binyuze mu nkunga z'ibikoreshe binyuranye;
- Kugira uruhare mu gufasha no kwita ku mbabare zirimo imfubyi, abapfakazi n'abana;
-Guteza imbere imibereho myiza binyuze mu burezi, mu buzima no kurwanya icyorezo cya SIDA;
-Guteza imbere uburenganzira bw'imibanire, uburenganzira bwa muntu n'uburinganire;
-gukangurira abaturage inyungu n'akamaro byo kurengera ibidukikije.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**ABISUNGANYE**» ni **Bwana RUKAMISHA M. Robert**, umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y'Amajepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MADABAGIZI Celestin**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajepfo..

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association « **ABISUNGANYE** » is situated at Kicukiro District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of Association are:
-To contribute to the promotion of sustainable development through different material aid;
- To contribute to support and care for vulnerable people such as orphans, widows and children;
-To promote welfare through education, health including fighting against VIH/AIDS;

-To contribute to the promotion of social rights, human right and gender promotion;
-To promote the importance of environmental protection.

Article 3: Legal Representatives

Mrs. RUKAMISHA M. Robert, of Rwandan Nationality, residing in Tumba Sector, Huye District, Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association « **ABISUNGANYE** ».

Mr. MADABAGIZI Celestin, of Rwandan nationality, residing in Ngoma Sector, Huye District, Southern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association « **ABISUNGANYE** » dont le siège est dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2: Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs:
- Contribuer à la promotion du développement durable à travers les appuis en matériels divers ;
-Contribuer à l'assistance de la population vulnérable dont les orphelins veuves et enfants ;
-Promouvoir les voies et moyens du bien être à travers l'éducation, la santé et la lutte contre le VIH/SIDA ;
-Contribuer à la promotion du droit social, droit de l'homme et à la promotion du genre ;
-Sensibiliser la population sur la protection de l'environnement.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « **ABISUNGANYE** » **Monsieur RUKAMISHA M. Robert**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Tumba, District de Huye, Province du Sud.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Supplémentaire de la même association, **Monsieur MADABAGIZI Celestin** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Ngoma, District de

same Association.

Huye, Province du Sud.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24/07/2011

Kigali, on 24/07/2011

Kigali, le 24/07/2011

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ASSOCIATION ABISUNGANYE asbl

ABISUNGANYE ASSOCIATION asbl

ASSOCIATION ABISUNGANYE asbl

AMATEGEKO AVUGURUYE

REVISED STATUTES

STATUTS REVISES

UMUTWE WA MBERE

CHAPTER ONE

CHAPITRE PREMIER

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

DENOMINATION, HEADQUARTER, DURATION AND MISSION

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango utegamiye kuri Leta witwa: «ASSOCIATION ABISUNGANYE asbl: » mu magambo ahinye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeranye n'imiryango itegamiye kuri Leta.

Article one:

It is made up between the undersigned an association called « **ABISUNGANYE ASSOCIATION asbl** » in short, governed by these statutes and subjected to the provisions of the law n°20/2000 of July 26, 2000 relating to the non government organizations.

Article premier:

Il est créé entre les soussignés une association sans but lucratif dénommée: **ASSOCIATION ABISUNGANYE asbl** en sigle. Régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26/Juillet/2000 relative aux organisations non gouvernementales.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Muji w'Akarere ka Huye, Umurenge wa Tumba. Gishobora ariko kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The headquarter of the association is established in the Town of the District of Huye, Sector Tumba. It can nevertheless be transferred elsewhere in Rwanda under decision from the General meeting.

Article 2:

Le siège de l'association est fixé dans la ville du District de Huye, Secteur Tumba. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3:

Umuryango uzakorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 3:

The association carries out its activities in all parts of the Republic of Rwanda. It is created for an unspecified duration.

Article 3:

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

Umuryango ABISUNGANYE ugamije ibikorwa bikurikira:

Article 4:

The ASSOCIATION ABISUNGANYE » has aims as follow:

Article 4:

L'ASSOCIATION ABISUNGANYE a comme les objectifs suivants :

Official Gazette n° 46 of 17/11/2014

- | | | |
|---|---|---|
| - Kugira uruhare mu majyambere arambye binyuze mu nkunga z'ibikoresho binyumye ibyara inyungu; | - To contribute to the promotion of sustainable development through income generating activities; | - Contribuer à la promotion du développement durable à travers les activités génératrices de revenus; |
| - Kugira uruhare mu gufasha no kwita ku mbabare zirimo imfubyi, abapfakazi n'abana; | To contribute to the support and care of vulnerable people including orphans, Widows and children; | - Contribuer à l'assistance de la population vulnérable dont les orphelins, veuves et enfants; |
| -Kugaragaza akamaro k'imibereho myiza binyuze mu burezi, mu buzima no kurwanya icyorezo cya sida; | - To suggest ways and means of welfare through education, health including fighting against HIV/AIDS; | - Suggérer les voies et moyens du bien être à travers l'éducation, la santé et la lutte contre le VIH/SIDA; |
| -Kugira uruhare mu guteza imbere uburenganzira bw'imibanire, bwa muntu n'uburinganire; | - To contribute to the promotion of social rights, human right and gender promotion; | - Contribuer à la promotion du droit social, droit de l'homme et à la promotion du genre; |
| - Gukangurira abaturage inyungu n'akamaro byo kurengera ibidukikije; | - To raise the interest and the curiosity of people about the importance of environment protection; | -Sensibilise la population sur la protection de l'environnement; |
| -Kuganira n'indi miryango itegamiye kuri Leta. | -To work with clarity associations which have the same objectives as ours. | -Collaboration avec les associations bienfaitieuses poursuivant les mêmes objectifs. |

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango ni abanyamuryango bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The association is composed of the founder members, adherent members and the members of honor.

Article 6:

Founder members are the member's signatories of these statutes.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 6:

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts

Ingingo ya 7 :

Abawinjiyemo ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko, bakabyemererwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 8 :

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 9 :

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi, bashyigikira intego z'umuryango kandi bakawuha imfashanyo.

Bemerwa n'inteko rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi. Baza mu nama z'Inteko Rusange ku buryo ngishwanama ariko ntibatora.

Ingingo ya 10 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w'Inama y'ubutegetsi zikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 11 :

Abanyamuryango nyakuri bahamagarirwa kugira uruhare muri gahunda z'umuryango, kwitabira inteko rusange n'uburenganzira bwo gutora. Basabwa gutanga umusanzu nk'uko uteganywa n'inteko rusange

Ingingo ya 12 :

Kuba umunyamuryango bitakara igihe habaye urupfu, kuwuvamo ku bushake, cyangwa guseswa kw'umuryango.

Article 7:

Are adherent members, persons who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

Article 8:

Founder members and adherent ones are full members of the association.

Article 9:

Members of honor are persons or entities to which the General meeting award this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the association. They are proposed by the Executive Committee and are approved by the General meeting. They play an advisory part but do not take part in ballots during the meetings of the General Assembly.

Article 10

Requests for adherence are addressed to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Article 11:

Full members undertake to take part in the programs of the association. They take part in the meetings of the General Assembly with voting rights. They have the obligation to pay their contribution whose amount is fixed by the General Assembly.

Article 12:

The membership is lost by death, voluntary withdrawal, the exclusion or the dissolution of the association.

Article 7:

Les membres adhérents sont ceux qui, sur demande, après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée générale.

Article 8:

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association.

Article 9:

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui soutiennent moralement les objectifs de l'association et lui apportent une aide matérielle.

Ils sont agréés par l'Assemblée générale sur proposition du Conseil d'Administration. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.

Article 10 :

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentant Légal de l'association qui les soumet à l'Assemblée Générale pour approbation.

Article 11 :

Les membres effectifs de l'association participent activement aux programmes de l'association, à l'Assemblée Générale et ils ont même droit de vote. Ils versent la cotisation selon la proposition de l'Assemblée Générale.

Article 12 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, la dissolution de l'association ou l'exclusion.

Ingingo ya 13

Gusezera mu muryango ku bushake bisabwa mu nyandiko yandikiwe Perezida w'inama y'ubutegetsi bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 13:

The voluntary withdrawal is addressed in writing to the President of the Executive Committee and subjected to the approval of the General Assembly.

Article 13 :

Le retrait volontaire d'un membre est présenté par écrit adressé au Président du conseil d'Administration et approuvé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 14 :

Kwiamburwa inshingano ku munya muryango bikorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, iyo umunyamuryango yica aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 14:

Exclusion is pronounced by the General Assembly in the majority of 2/3 of the votes against a member who does not conform any more to the present statutes and the rules of procedure of the association.

Article 14 :

L'exclusion d'un membre est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix, pour violation grave de ces statuts ou du règlement intérieur de l'association.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE INZEGO

CHAPTER III: ORGANS and DUTIES

CHAPITRE III : DES ORGANES

Ingingo ya 15 :

Inzego z'Ishyirahamwe ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi, akanama ko gukemura amakimbirane n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 15:

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee, conflict resolution committee and the Audit Office.

Article 15 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, le comité de résolution des conflits et le Commissariat aux comptes.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Section One: The General Assembly

Section Première : De l'Assemblée Générale

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 16:

The General Assembly is the supreme organ of the association n. It is made up of all members of the association

Article 16 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange ihamagazwa n'Umuvugizi w'umuryango abisabwe n'inama y'ubutegetsi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umwungirije.

Article 17:

The General Assembly is called by the Legal representative or in case of his absence by the Legal representative. In case of his absence, is called by the Vice Legal representative. In case of

Article 17 :

L'Assemblée Générale est convoquée et préside par le Représentant Légal sur proposition du conseil d'administration ou à défaut, par le Représentant Légal Suppléant.

Igihe Umuvugizi n'Umwungirije badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi w'inama.

their absence, or when something has cropped up and simultaneous absences of the legal representative and the vice legal representative, the general meeting is called, by writing, of 1/3 of the full members.

In such circumstances, the Assembly elects from members a President of the session

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Représentant Légal et du Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un rapporteur de la réunion.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe . Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki , isaha n'ahantu , zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15

Article 18:

The General Assembly takes place twice a year in its ordinary sessions. The invitations containing the agenda, the date, the hour and the venue, are given to the members at least 15 days before the meeting.

Article 18 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et l'endroit, sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye , indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 19:

The General meeting sits and deliberates validly when 2/3 of full members are present. If this quorum is not reached, a new invitation is launched within 15 days. In this term, the General meeting sits and deliberates validly whatever the number of participants.

Article 19 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 20 :

Uretse ibigenwa n'itegeko ryerekeye imiryango itegamiye kuri Leta n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganzwe busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 20:

Except for the cases expressly provided for by the law governing the non government organizations and by these statutes, the decisions of the General meeting are made in the absolute majority of the votes. In case of parity of votes, the one of the President is considered double.

Article 20:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non gouvernementales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa, Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Bitabagamiye ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, igihe cyo gutumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe gishobora kumanurwa ku minsi 7, iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 21:

The extraordinary General meeting takes place as many times as of need. Procedures to call it and its presidency are the same as the ones of the Ordinary General meeting. However, times to call it can be reduced to 7 days in case of extreme urgency. In this case, the debates focus only on the points on the agenda of the invitation.

Article 21:

L'Assemblée générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée générale ordinaire. Sans préjudice à l'article précédent, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent alors porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Ingingo ya 22 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu bukurikira :
-kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ; -gushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije ;
-kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
-kwemerera , guhagarika no Gusezerera umuntu mu muryango ;
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
-kwemera impano n'indagano ;
-gusesa umuryango.

Article 22:

The General Assembly is endowed with the authorities hereafter:
- Adoption and modification of the statutes as well as the rules of procedures;
- Appointment and revocation of the legal representatives and the temporary legal representatives;
- Determine the activities of the association;
- Admit, suspend or expel a member;
- Approval of the annual accounts;
- Accept gifts and legacy;
- Dissolution of association.

Article 22 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis comme suit :
-Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
-Nomination et révocation des représentants légaux et leurs suppléants ;
-Détermination des activités de l'association ;
-Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
-Approbation des comptes annuels ; -Acceptation des dons et legs ;
-Dissolution de l'association.

Ingingo ya 23 :

Inyandikomvugo z'inama z'Inteko Rusange n'iz'inama y'Ubuyobozi zishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama hamwe n'Umunyamabanga.

Article 23:

Minutes of general Assembly Meetings are signed in conjunction with the association secretary and meeting president.

Article 23 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire.

Igice cya 2: Ibyerekeye Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Umuvugizi ;
- Umuvugizi Wungirije ;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abanyamuryango babiri batowe n'inteko rusange.

Ingingo ya 25 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi niba bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorwa mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara umwaka umwe ushobora kwongerwa.

Ingingo ya 26 :

Inama y'Ubuyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama zayo zihamagarwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umusimbura we.

Iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro hakurikijwe ubwiganze bw'abayigize.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Section 2: Executive Committee

Article 24:

The Executive Committee is made up of:

- Legal Representative;
- The Vice Representative;
- The Secretary;
- The treasurer;
- Two members choosed by General Assembly

Article 25:

The members of the Executive Committee are elected among the full members by the General Assembly. Their mandate is one year renewable.

Article 26:

The Executive Committee meets as many times as of need, but necessarily, every three months, under the invitation of the President and is presided by himself or by the Vice-president in case of the absence of the former. It sits when majority of the members are present. Its decisions are taken into account considering the absolute majority of the votes when there is no consensus on opinions. In case of parity of votes, the one of the President is considered in double.

Section 2 : Du Conseil d'Administration

Article 24:

Le Conseil d'Administration est composé :

- Représentant Légal ;
- Représentant Légal Suppléant ;
- un Secrétaire ;
- trésorerie;
- Deux membres choisis par l'Assemblée Générale.

Article 25:

Les membres du Conseil d'Administration constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus parmi les membres effectifs pour un mandat d'une année renouvelable.

Article 26:

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'association l'exige. Les réunions du Conseil d'Administration sont convoquées et présidées par son Président, ou le cas échéant, par le Vice-président.

-Il siège et délibère valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 27:

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

-kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;

-gucunga umutungo w'umuryango;

-gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'Inteko Rusange;

-gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango no gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

-gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'umuryango bigenewe Inteko Rusange.

Igice cya 3: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 28:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi b'imari batatu bamara igihe cy'imyaka ibiri, bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekereze.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'ishyirahamwe ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 29:

Inteko Rusange ishobora kuvanaho Umugenzuzi w'imari utuzura neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

Article 27:

The Executive Committee is in charge of:

- Implementing decisions and recommendations of the General Assembly;

- Daily management of the organization;

- Prepare ordinary and extraordinary sessions of the General Assembly;

- Suggest to the General meeting the modifications related to the statutes and the rules of procedures;

-Elaborate projects, budgets and management reports estimate to submit to General Assembly.

Section 3 : Audit Office

Article 28:

The General assembly nominates for three years two Auditors having as mission to control, in any time, the management of finances and any other inheritance of the association as well as submitting a report to it. They have access to verify accounting books of the association without moving them. They prepare report for the General assembly.

Article 29:

The General assembly can cancel the mandate of auditor whose assignments are inadequate according to his mission and nominates another

Article 27:

Les attributions du Conseil d'Administration sont :

-Exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;

-Gestion du patrimoine de l'association ;

-Préparation des sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale ;

-Proposition de modifications aux statuts de l'association, élaboration et application du règlement d'ordre intérieur de l'association.

-Elaboration des projets, des budgets et des rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale.

Section 3: Du Commissariat aux comptes

Article 28:

L'Assemblée générale nomme, pour un mandat de deux ans, trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'association et lui en fournir avis.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et autres écritures comptables de l'association.

Ils rendent des comptes à l'Assemblée générale.

Article 29:

L'Assemblée générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son

one in his place for achieving the assigned mandate. remplacement pour achever son mandat.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE **CHAPTER IV: INHERITANCE**
UMUTUNGO

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Ingingo ya 30:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Article 30:

The association can have, either in possession use, or in property, personal property or the capital goods necessary to the achievement of its objectives.

Article 30:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Ingingo ya 31:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Article 31:

The inheritance of association is composed of the contributions of members, gifts, legacies, various subsidies and the incomes resulting from the activities of the association.

Article 31 :

Les ressources de l'association sont constituées par les cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et autres revenus issues des activités de l'association

Ingingo ya 32:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo. Nta munyamuryango ugomba kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezerewe, yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 32:

The association assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the implementation of its objectives. No member can assume the right neither to possess it nor to require any share in case of voluntary withdrawal, of exclusion or dissolution of the association.

Article 32 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Ingingo ya 33 :

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishikiraho umuntu umwe cyangwa benshi

Article 33:

In case of dissolution, the General Assembly appoints one or more trustees in charge of

Article 33:

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de

bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ishyirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite amatwara amwe.

liquidation of the goods of the association. After inventory of the personal properties and capital properties of the association and after the auditing of the liability, the credit of the inheritance will be yielded to another association which operates under the similar objectives.

procéder à la liquidation des biens de l'association. Après réalisation des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Ingingo ya 34 :

Byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 34:

These statutes can be revised under the decision of the General Assembly, with the absolute majority of votes, either under the proposal of the Executive Committee, or under the request of the 1/3 of the full members.

Article 34:

Sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de 1/3 membres effectifs.

Ingingo ya 35:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanywa n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bifite inshingano zihwanye.

Article 35:

Under the decision of the majority of 2/3 of votes the General Assembly can pronounce the dissolution of the association, its fusion or affiliation with any other association working towards a similar goal.

Article 35 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 36 :

Ibarura ry'umutungo w'umutungo rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize Inama

Article 36:

The liquidation is made by official liquidator nominated by General Assembly through 2/3 of votes. The nominations of official liquidator settle off mandate of the executive committee members and auditors.

Article 36 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin aux mandats des membres du Conseil d'Administration et des Commissaires aux

y'Ubuyobozi n'Abagenzuzi b'imari.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 37:

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 38 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri b'umuryango bari ku ilisiti yometseho.

Bikorewe i Huye, kuwa 04/07/2007

KU BW'UMURYANGO:

(sé)
RUKAMISHA M.Robert
Umuwugizi Mukuru

(sé)
MADABAGIZI Célestin
Umuwugizi Mukuru Wungirije

CHAPTER VI : FINAL ARRANGEMENTS

Article 37:

Details of implementation of these statutes and all that is not provided by them herein will be determined in rules of procedures of the association, adopted by the General Assembly with the absolute majority of the votes.

Article 38:

These statutes are approved and adopted by full members of the association, with a list in appendix.

Done at Huye, on 04/07/2007

FOR THE ASSOCIATION:

(sé)
RUKAMISHA M.Robert
Legal Representative

(sé)
MADABAGIZI Célestin
Deputy Legal Representative

comptes.

**CHAPITRE VI :
DISPOSITIONS FINALES**

Article 37 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée générale à la majorité absolue des voix.

Article 38 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Huye, le 04/07/2007

POUR L' ASSOCIATION:

(sé)
RUKAMISHA M.Robert
Représentant Légal

(sé)
MADABAGIZI Célestin
Représentant Légal Suppléant

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION
ABISUNGANYE**

L'Assemblée Générale de l'Association "ABISUNGANYE", s'est tenue en date du 04/07/2007 à Cyarwa au siège de l'Association à Huye Distric.

Deux point figuraient à l'ordre du jour:

1. Adoption des statuts de l'Association ABISUNGANYE
2. Election du Conseil d'Administration

Etaient présents:

Nom et prenom	Fonction	Signature
RUKAMISHA M. Robert	Membre	(sé)
MADABAGIZI Celestin	Membre	(sé)
ZANINKA Alice	Membre	(sé)
NYIRAMUTETO PERUSE	Membre	(sé)
MWUMVIRA Bienvenu	Membre	(sé)
NYIRANZIZA Jeannette	Membre	(sé)
BYAMUNGU Shimbi Isaac	Membre	(sé)

1. Après un débat bien animé et riche en idées, il a été conclu ce qui suit: après lecture de tous les chapitres et articles, ceux-ci ont été adoptés à l'unanimité par les members présents;
2. Les élections ont eu lieu pour élire les members du Conseil d'Administration de l'Association. Sont élus members du Conseil d'Administration:
 - Monsieur RUKAMISHA M. Robert a été élu Président avec 5 voix /7
 - Monsieur MADABAGIZI Celestin a été élu vice-Président avec 4 voix/7
 - Mlle NYIRANZIZA Jeannette a été élue trésorière avec 5 voix/7
 - Mr BYAMUNGU Shimbi Isaac a été élu secrétaire avec 4 voix/7

Les trois autres restants sont des Conseillers.

Après les élections, les élus ont accepté d'assumer ces fonctions.

Les points à l'ordre du jour étant épuisés et personne ne demandant plus la parole, la réunion ayant commencé à 10 heures, s'est terminé à 17 heures sur une note de satisfaction et de détermination.

Fait à Huye, le 04/07/2007

(sé)

UMWIZA LILIANNE
Secrétaire Rapporteur

(sé)

RUKAMISHA M. Robert
Président de la reunion

DECLARATION DES PRESIDENTS

Nous soussignés, Monsieur RUKAMISHA M, Robert et MADABAGIZI Célestin, déclarons par la présente avoir été élus respectivement Président et Vice-Président de l'Association "ABISUNGANYE" par l'Assemblée Générale en date du 04/07/2007, et avoir accepté d'exercer ces fonctions sans contraintes convenablement et conformément aux lois et règlements en vigueur.

Fait à Huye, le 04/07/2007

Président
RUKAMISHA M. Robert
(sé)

Vice-Président
MADABAGIZI Célestin
(sé)

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION "ABISUNGANYE"

N0	NOM ET PRENOM	FONCTION	SIGNATURES
1.	RUKAMISHA M. Robert	Membre	(sé)
2.	MADABAGIZI Celestin	Membre	(sé)
3.	ZANINKA Alice	Membre	(sé)
4.	NYIRAMUTETO Peruse	Membre	(sé)
5.	NYIRANZIZA Jeanne	Membre	(sé)
6.	MWAMVIRA Bienvenu	Membre	(sé)
7.	BYAMUNGU Shimbi Isaac	Membre	(sé)

INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK)

PRESENTATION DES NOUVEAUX STATUTS ET DEMANDE D'AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX

AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
NYARWANDA UTARI UWA LETA
“INSTITUT CATHOLIQUE DE
KABGAYI” (ICK)

CONSTITUTION OF THE NATIONAL
NON GOVERNMENTAL
ORGANIZATION «INSTITUT
CATHOLIQUE DE KABGAYI” (ICK) »

STATUTS DE L'ORGANISATION NON
GOUVERNEMENTALE NATIONALE
« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI
(ICK) »

IRIBURIRO

Inteko Rusange y'Umuryango Udaharanira Inyungu “**INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI**” (ICK), iteraniye mu nama rusange idasanzwe yo ku itariki ya 05/04/2013 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 39 isaba imiryango nyarwanda itari iya Leta yari isanzwe guhuza amategeko yayo n'iryo tegeko rishya;

Ihereye ku Iteka rya Ministiri n°51/11 ryo kuwa 15/03/2006 ryemera “**UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI**” (UCK) nk'uko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n° 10 yo kuwa 15 Gicurasi 2006 ;

PREAMBLE

The General Assembly of the Non-Profit Making Association « **INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK)** », held on the 05/04/2013 in its extraordinary session;

Considering Law n° 04/2012 of February 17th, 2012 governing the organization and functioning of National Non-Governmental Organizations, especially in its article 39 requiring the conformity of all National Non-Governmental Organizations to the new law ;

In accordance with the Ministerial Order n°51/11 of March 15th, 2006 granting the legal personality to “**UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI**” (UCK) as published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda n° 10 of May 15th, 2006;

PREAMBULE

L'Assemblée Générale de l'Association Sans But Lucratif « **INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK)** », réunie en sa session extraordinaire du 05/04/2013 ;

Vu la Loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales, spécialement en son article 39 prescrivant aux organisations non gouvernementales nationales existantes de se conformer à cette nouvelle Loi ;

Vu l'Arrêté Ministériel n°51/11 du 15/03/2006 accordant la personnalité juridique à l'Association « **UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI**» (UCK) ; publié dans le Journal Officiel de la République du Rwanda n°10 du 15 mai 2006 ;

Ihereye ku Iteka rya Minisitiri n°119/11 ryo kuwa 5 Nzeri 2008 ryemeza Abavugizi b'Umuryango **“UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI” (UCK);**

Considering the Ministerial Order n°119 / 11 of September 9th, 2008 approving the Legal Representatives of the Association **“UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI” (UCK);**

Vu l'Arrêté Ministériel n°119/11 du 05/09/2008 portant agrément des représentants légaux de l'Association **« UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI » (UCK) ;**

Ihereye ku Iteka rya Minisitiri n°03/08.11 ryo kuwa 4 Gashyantare 2010 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango **“UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI” (UCK);**

Considering the Ministerial Order n° 03/08.11 of February 4th, 2010 approving alterations made to the statutes of the Association **“UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI” (UCK);**

Vu l'Arrêté Ministériel n°03/08.11 du 04/02/2010 portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association **« UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI » (UCK) ;**

Isubiye ku mategeko shingiro ya **“INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI” (ICK)**, nk'uko yatangajwe mu Igazeti ya Leta n°08 yo kuwa 22/02/2010;

Having reviewed the constitution of the Association **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK) »**, as published in the Official Gazette n°08 of 22/02/2010;

Revu les statuts de **«INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK) »**, tels que publiés dans le Journal Officiel n°08 du 22/02/2010;

Yemeje guhindura amategeko shingiro y'Umuryango udaharanira inyungu **“INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI” (ICK)**, ku buryo bukurikira :

Decides to modify the constitution of the non-profit making association **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK) »** as follows :

Décide de modifier les statuts de l'Association sans but lucratif **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI » (ICK)** comme suit :

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE IZINA, INTEGO, ICYICARO N'IGIHE

CHAPTER ONE: DENOMINATION, MISSION, HEAD OFFICE AND DURATION

CHAPITRE PREMIER : DE LA DENOMINATION, DE L'OBJET, DU SIEGE ET DE LA DUREE

Ingingo ya mbere :

Umuryango Udaharanira Inyungu **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI »** uhindutse Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta ukomeza kwitwa **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI »** mu magambo ahinnye **“ICK”**,

Article One:

The Non-Profit Making Association **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI » ICK** in initials becomes the National Non-Governmental Organization named **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI » ICK** in initials, hereinafter referred to as “the organization” governed by

Article Premier :

L'Association Sans But Lucratif **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI » ICK** en sigle devient L'Organisation Non Gouvernementale Nationale dénommée **« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI »**, **ICK** en sigle, ci-après dénommée « l'organisation » régie par les présents statuts.

yitwa “Umuryango” muri iyi nyandiko the present constitution.
uzagengwa n’aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Umuryango ugamije ku ruhande rumwe, kwigisha mu rwego ruhanitse rw’ubumenyi, abantu bacengewe n’ibitekerezo bya gikristu kandi bita ku ndangagaciro z’imibereho y’abaturage n’imico yabo; ugamije kandi no kuba ikigo cyo guhugura abakozi. Muri urwo rwego, ufite inshingano zo:

1. gutanga inyigisho zo mu rwego ruhanitse mu byerekeye ubumenyi n’ikoranabuhanga, hitawe ku bikenewe mu iterambere ry’abaturage;
2. gutanga ubumenyi, ikoranabuhanga n’uburere bifasha umunyeshuri kwigirira icyizere ku buryo ashobora kwihangira imirimo yamuteza imbere ikanateza imbere igihugu;
3. gushyiraho urwego rwemewe rw’amahugurwa y’abantu bari mu kazi n’urw’ubashakashatsi, mu bijyanye n’inyigisho zihatangirwa;
4. gufasha mu burere ndangamuco, mboneragihugu, bw’imyifatire no mu burere bwa gikristo bw’abaturage;
5. guteza imbere indangagaciro z’ukuri, z’ubutabera n’iz’ubufatanye,

Article 2:

The mission of the organization is, on one hand to produce executives with a scientific high level, imbued with christian thoughts and integrating the socio-cultural values and, on the other hand, to constitute a technical proficient center. To that effect, its mission can be detailed as follows:

1. to provide a scientific and technological higher education, by taking into account the population’s needs for development;
2. to provide the student with skills, technology and education that enable him or her to assert himself or herself so as to create employment for his or her personal fulfilment and advancement as well as national development;
3. to promote a formal framework of continuous learning and research in the curricular areas provided by the Institution;
4. to contribute to a cultural, civic, moral and christian education of the population;
5. to promote, through learning and research, the values of truth, justice and

Article 2 :

La mission de l’organisation vise, d’une part, à former au plus haut niveau scientifique, des cadres imprégnés d’une pensée chrétienne et intégrant les valeurs socio-culturelles et, d’autre part, à constituer un centre de perfectionnement professionnel. A cet effet, cette mission peut être détaillée comme ci-après :

1. dispenser un enseignement supérieur scientifique et technologique, en tenant compte des besoins de développement de la population;
2. fournir la connaissance, la technologie et l’éducation qui assurent à l’étudiant des possibilités de se créer un emploi, pour sa propre promotion et le développement national;
3. promouvoir un cadre formel de la formation continue et de recherche dans les domaines d’enseignement qui y sont dispensés ;
4. contribuer à l’éducation culturelle, civique, morale et chrétienne de la population ;
5. promouvoir, à travers l’enseignement et la recherche, les valeurs de vérité, de justice et

zishingiye ku mahame ya gikristu no ku mutimanama ugororotse; ibyo bigakorwa mu nyigisho zitangwa no mu bushakashatsi bukorwa;

6. kugira uruhare mu gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'Igihugu.

solidarity for the integral promotion of the human being;

6. to contribute to the search for solutions to other issues related to national development.

de solidarité pour la promotion intégrale de l'homme;

6. contribuer à la résolution de divers problèmes relatifs au développement national.

Ingingo ya 3:

Kugirango umuryango wuzuze inshingano zawo zavuzwe haruguru, igikorwa cy'ingenzi uzakora ni ugushyiraho no gucunga amashuri makuru yigenga n'ibindi bikorwa bijyanye n'intego zawo.

Imikorere y'ayo mashuri makuru izagengwa n'amategeko yihariye, hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru mu Rwanda n'amahame akubiye mu nyandiko ya gitumwa "Ex Corde Ecclesiae" igenga za Kaminuza Gatolika.

Article 3:

With the view to fulfilling the aforesaid mission, the utmost activity of the association is to put in place, administer and manage private higher learning Institutions and other activities related to its mission.

The functioning of the said higher learning Institutions shall be governed by the law governing the structure, organization, and functioning of higher learning Institutions, as well as by the principles contained in the Apostolic Constitution "Ex Corde Ecclesiae" governing Catholic Universities.

Article 3 :

Dans la poursuite de sa mission ci-dessus mentionnée, l'association aura comme activité primordiale la mise en place et la gestion d'institutions d'enseignement supérieur privées et exécuter d'autres activités relatives à sa mission.

Le fonctionnement de ces institutions supérieures sera régi par la loi régissant la structure, l'organisation et le fonctionnement des institutions d'enseignement supérieur, ainsi que par les principes contenus dans la Constitution Apostolique « Ex Corde Ecclesiae » régissant les Universités Catholiques.

Ingingo ya 4:

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Murenge wa Nyamabuye, mu Karere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa mu gace ako ariko kose mu ifasi ya Diyosezi ya Kabgayi, byemejwe n'Inteko Rusange y'umuryango.

Umuryango ukorera mu ifasi ya Diyosezi ya Kabgayi. Ariko, bitanyuranyije n'amategeko

Article 4:

The headquarter of the organization shall be located in Nyamabuye Sector, Muhanga District, Southern Province, Republic of Rwanda. However, it can be transferred in any other place within the limits of Kabgayi Diocese as may be appointed by a resolution of the General Assembly.

The organization may carry out its activities within the territorial limits of the Diocese of

Article 4 :

Le siège de l'organisation est établi dans le Secteur Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud, République du Rwanda. Néanmoins, il peut être transféré en tout autre lieu du ressort du Diocèse de Kabgayi, sur décision de l'Assemblée Générale de l'organisation.

L'organisation exerce ses activités sur l'ensemble du ressort territorial du Diocèse de Kabgayi. Mais, sans

akurikizwa mu gihugu, ishobora gukorera n'ahandi hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange.

Kabgayi. Nevertheless, without prejudice to the laws and regulations in force, it can extend its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda, on decision of the General Assembly.

préjudice aux lois et règlements en vigueur, elle peut étendre ses activités sur tout le territoire de la République du Rwanda, sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 5:

Igihe umuryango uzamara ntabwo giteganyijwe.

Article 5:

The organization is created for an unspecified period.

Article 5 :

L'organisation est créée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA 2 : KU BYEREKEYE ABANYAMURYANGO

CHAPTER 2: MEMBERS OF THE ORGANIZATION

CHAPITRE 2 : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 6:

Umuryango ufite ibyiciro bibiri by'abanyamuryango, aribyo:

1. Abanyamuryango nyakuri;
2. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 6:

The organization is composed of the two categories of members, namely:

1. Effective members;
2. Members of honor.

Article 6 :

L'organisation compte deux catégories de membres, à savoir :

1. Les membres effectifs ;
2. Les membres d'honneur.

Ingingo ya 7:

Umunyamuryango nyakuri ni umuntu wese washyize umukono kuri lisiti y'abanyamuryango mu nama y'Inteko Rusange yashyizeho Umuryango « Université Catholique de Kabgayi » tariki ya 28 Nzeri 2007 ikanemeza ku buryo buhuje n'amategeko abavugizi bawo batangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n°18 bis yo kuwa 15 Nzeri 2008.

Article 7:

Effective member is every person having signed on the list of the members during the Constituent General Assembly of the association " Université Catholique de Kabgayi " on 28/09/2007 which clarified the legal status of the Association and appointed the Legal Representatives appeared in the Official Gazette of the Republic of Rwanda n° 18 bis of 15/09/2008.

Article 7 :

Est membre effectif, toute personne ayant apposé sa signature sur la liste des membres lors de l'Assemblée Générale Constituante de l'association « Université Catholique de Kabgayi » en date du 28/09/2007 qui a clarifié le statut juridique de l'Association et désigné les représentants légaux parus dans le Journal Officiel de la République du Rwanda n° 18 bis du 15/09/2008.

Umunyamuryango nyakuri kandi ni n'umuntu wese wasabye kuba umunyamuryango maze

Effective member is also every physical person having asked for the membership to the

Est également membre effectif toute personne physique ayant demandé l'adhésion à l'organisation

akemerwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8 :

Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bwose kandi barebwa n'inshingano z'umuryango. Kubera iyo mpamvu, bajya mu nama z'Inteko Rusange y'umuryango, kandi bakagira uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Ingingo ya 9:

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu ku giti cy'e cyangwa umuryango utari uwa Leta wabisabye, biyemeje gushyigikira umuryango, bawugira inama kandi bakawutera inkunga. Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kujya mu nama z'Inteko Rusange ariko nta burenganzira bafite bwo gutora.

Ingingo ya 10:

Umuntu wese ushaka kuba umunyamuryango yandikira Perezida w'Inteko Rusange abisaba; nawe agashyikiriza icyo cyifuzo Inteko Rusange mu nama yayo ikurikira ugusaba kwinjizwa mu muryango, kugirango ifate icyemezo.

Kwemerera umunyamuryango byemezwa ku bwiganze burunduye (1/2+1) bw'abanyamuryango baje mu nteko rusange.

organization and has been accepted by the General Assembly.

Article 8:

The effective members enjoy all the rights and are subjected to the obligations inherent to the membership of the organization. For this purpose, they participate in the meetings of the General assembly with right to vote and to be elected.

Article 9:

Honorary members are physical persons or non governmental organizations who support morally and materially the organization. Honorary members only play a consultative role in the meetings of the General Assembly, but do not have a right to vote.

Article 10:

Membership application shall be addressed to the Chairperson of the General Assembly. The latter shall submit the application to the next General Assembly for decision.

The admission of a member is decided by the absolute majority (1/2+1) of the attending members at the General Assembly.

et qui a été acceptée par l'Assemblée Générale.

Article 8:

Les membres effectifs jouissent de tous les droits et sont soumis aux devoirs rattachés à la qualité de membre de l'organisation. A cet effet, ils participent aux réunions de l'Assemblée Générale avec droit de vote et d'être élu.

Article 9 :

Est membre d'honneur toute personne physique ou toute organisation non gouvernementale qui soutient moralement et matériellement l'organisation. Les membres d'honneur peuvent participer aux réunions de l'assemblée générale mais sans prendre part au vote.

Article 10 :

Toute personne qui désire être membre de l'organisation adresse sa demande écrite au Président de l'Assemblée Générale de l'organisation. Celui-ci soumet la requête à l'Assemblée Générale dans sa session prochaine, pour décision.

L'admission d'un membre est décidée à la majorité absolue (1/2+1) des membres présents à l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 11:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo:

1. asezeye mu nyandiko ishyikirizwa Perezida w'inteko rusange y'umuryango;
2. apfuye;
3. asezerewe, byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango basanzwe bahari;
4. umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, yirukanwe mu muryango cyangwa umuryango usheshwe.

UMUTWE WA 3 : KU BYEREKEYE INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange ;
- Inama y'Ubutegetsu;
- Urwego Rushinzwe Igenzura ry'Imari ;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Article 11:

A person may cease to be a member of the organization because of :

1. voluntary resignation in writing addressed to the Chairperson of the organization ;
2. death of the member ;
3. expulsion of the member decided by the majority of two thirds (2/3) of the present members of the General Assembly or ;
4. dissolution of the organization.

Article 12:

No member of the organization shall seek neither the right of possession of shares in case of resignation, expulsion or dissolution of the organization.

CHAPTER 3: STRUCTURE AND ORGANS OF THE ORGANIZATION

Article 13:

The organs of the organization are as follows:

- the General Assembly;
- the Board of Directors;
- the Organ in Charge of Financial Control;
- the Organ in Charge of Conflict Resolution.

Article 11 :

La qualité de membre de l'organisation se perd par :

1. la démission présentée par écrit au Président de l'Assemblée Générale de l'organisation;
2. le décès du membre ;
3. l'exclusion du membre décidée par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers (2/3) des membres effectifs présents ;
4. la dissolution de l'organisation.

Article 12 :

Aucun membre de l'organisation ne peut s'arroger le droit de possession des parts en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE 3 : DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 13 :

Les organes de l'organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- L'Organe chargé du Contrôle Financier;
- L'Organe chargé de la Résolution des Conflits.

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango basanzwe b'umuryango.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ishinze ibi bikurikira:

1. Kugena politiki rusange y'umuryango, harimo n'iy'umutungire y'umutungo n'imari;
2. Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango;
3. Kwemeza ingengo y'imari na raporo z'imari by'umuryango;
4. Kwemeza imikoreshereze y'imari imaze kugenzurwa;
5. Kwemeza ifoto y'umutungo y'umwaka ushize, kwemeza ibikorwa, uko bizakorwa n'amafaranga azakoreshe umwaka ukurikiyeho;
6. Kwemeza igenamigambi ry'ibikorwa by'umuryango, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;
7. Gutora abahagarariye umuryango imbere y'amategeko, no kubavanaho;
8. Kwemeza abagize Inama y'Ubutegetsi batabiherwa ububasha n'imirimo bakora;

Section one: The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all effective members of the organization.

Article 15:

The responsibilities of the General Assembly are as follows:

1. To adopt the policy of the organization, including financial management policy and of patrimony;
2. To approve or amend the constitution and internal regulations of the organization;
3. To approve the budget and the financial reports of the organization;
4. To examine and approve the audited financial accounts;
5. To approve the balance sheet of the previous financial year and to adopt the budget, strategic and action plan of the starting year;
6. To approve the short, medium and long-term plan of activities of the organization;
7. To elect and dismiss the legal representatives and his deputy;
8. To elect and dismiss the members of the Board who are not part of it ex-officio ;

Section 1 : De l'Assemblée Générale

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Il est composé de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 15 :

L'Assemblée Générale a pour attributions de :

1. Adopter la politique générale de l'organisation, y compris la politique de gestion financière et du patrimoine ;
2. Adopter et modifier les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation ;
3. Approuver le budget et les rapports financiers de l'organisation;
4. Examiner et approuver les comptes financiers audités ;
5. Approuver les bilans de l'exercice comptable précédent et adopter le budget, le plan stratégique et le plan d'action de l'année qui suit ;
6. Approuver le plan des activités de l'association à court, moyen et long terme ;
7. Nommer et révoquer le représentant légal et le représentant légal suppléant ;
8. Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration de l'Institution qui n'en font pas partie ex-officio;

9. Gushyiraho no kuvanaho abayobozi b'amashuri makuru yashinzwe n'Umuryango;
10. Kwemeza raporo y'umwaka yashyikirijwe n'Inama y'Ubutegetsi;
11. Gushyiraho no kuvanaho abagenzuzi;
12. Kwemeza, guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana umunyamuryango;
13. Kwemeza amasezerano amashuri makuru yawo yifuza kugirana n'andi mashuri n'ibigo by'ubushakashatsi kimwe n'izindi nzego muri rusange;
14. Kwemeza inguzanyo, impano n'imfashanyo zihawe amashuri makuru yawo;
15. Gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko ni nawe Perezida w'Inteko Rusange, naho umwungirije akaba Visi-Perezida.

Batorerwa "manda" y'imyaka 5 ishobora kongerwa. Icyakora, manda yabo ishobora kurangira mbere y'icyo gihe, bitewe n'uko basezeye cyangwa bagize indi mpamvu ibabuza gukomeza.

9. To elect or dismiss the Rectors of the higher learning institutions of the organization;
10. To approve the annual report of the Board;
11. To appoint and dismiss auditors ;
12. To decide the admission, suspension or expulsion of a member of the organization;
13. To approve the agreements to be concluded by its higher learning institutions with the other academic institutions, as well as other institutions in general;
14. To determine acceptance of loans, grants, donations and aids to be received by its higher learning institutions;
15. To decide the dissolution of the organization.

Article 16:

The Legal Representative of the organization is the Chairperson of the General Assembly while the Deputy Legal Representative is the Vice-Chairperson.

They are elected for a term of five years renewable. However, it can be terminated before the end of the term by a decision of the General Assembly or in the event of resignation or absence.

9. Nommer et révoquer les Recteurs des institutions d'enseignement supérieur de l'organisation;
10. Approuver le rapport annuel du Conseil d'Administration;
11. Nommer et révoquer les Commissaires aux Comptes;
12. Décider l'admission, suspension ou expulsion des membres;
13. Approuver les accords à conclure entre ses institutions d'enseignement supérieur et les autres institutions académiques, ainsi qu'avec d'autres institutions en général;
14. Accepter les emprunts, dons, subventions et aides accordés à ses institutions d'enseignement supérieur;
15. Décider de la dissolution de l'organisation.

Article 16:

Le Représentant Légal de l'organisation est le Président de l'Assemblée Générale tandis que le Représentant Légal Suppléant en est le Vice-président.

Ils sont élus pour un mandat de cinq ans renouvelable. Toutefois, il peut être mis fin prématurément au mandat sur décision de l'Assemblée Générale ou en cas de démission ou d'empêchement.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange itumizwa kandi ikanayoborwa na Perezida wayo. Iyo atabonetse, asimburwa na Visi-Perezida.

Article 17:

The General Assembly is convened and presided by the Chairperson of the organization. In his absence, the Vice Chairperson of the organization presides.

Article 17:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président de l'organisation. En son absence, il est remplacé par son Vice-président.

Ingingo ya 18:

Iyo Perezida na Visi Perezida b'Inteko Rusange y'umuryango badahari cyangwa batabonetse ndetse n'iyo banze kuyitumiza, Inteko Rusange ishobora gutumizwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango basanzwe bisabwe n'Inama y'Ubugenzuzi cyangwa n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 18:

In case of unavailability for whatever reasons or refusal of the Chairperson or the Vice-Chairperson to convene the General Assembly, it shall be convened by one third (1/3) of effective members on proposal of the Board of Directors or the Organ in charge of Control.

Article 18:

En cas d'absence ou d'empêchement concomitant du Président et du Vice-président, voire en cas de refus de convocation, l'Assemblée Générale peut être convoquée par le tiers des membres effectifs de l'organisation sur proposition du Conseil d'Administration ou de l'Organe de contrôle.

Icyo gihe, abaje mu nama bashyiraho Perezida uyobora inama ndetse n'umwanditsi.

For the circumstance, the present members elect the chairperson of the meeting as well as the rapporteur.

Pour la circonstance, les membres présents élisent le Président de la réunion et le rapporteur.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo mu buryo bwemewe hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango basanzwe.

Article 19:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least two thirds (2/3) of the effective members.

Article 19:

L'Assemblée Générale ne délibère valablement qu'en présence d'au moins deux tiers (2/3) de ses membres effectifs.

Ingingo ya 20:

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abahari (1/2+1), uretse ku ngingo itegeko cyangwa aya mategeko y'umuryango yaba ateganyiriza ubwiganze bwihariye. Iyo habaye kunganya amajwi, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

Article 20:

Decisions of the General Assembly are taken by the absolute majority (1/2+1) of the present members, apart from specific cases provided by the law or the present constitution and determining specific majority. In case of a tie, the chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue (1/2 + 1) des membres présents, sauf dans les matières pour lesquelles la loi ou les présents statuts requièrent une majorité spéciale. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Akiciro ka mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange Isanzwe

Sub-section 1: Ordinary General Assembly

Sous-section 1 : Assemblée Générale Ordinaire

Ingingo ya 21:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka, bitarenze amezi atatu nyuma yo gusozwa umwaka w'amashuri.

Article 21:

The ordinary General Assembly meeting takes place once a year within three months of the end of the academic year.

Article 21 :

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois l'an, dans les trois mois qui suivent la clôture de l'année académique.

Ingingo ya 22:

Ubutumire bwoherezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'uko inama iterana hakoreshejwe ibaruwa yandikirwa buri muntu cyangwa ubundi buryo bwumvikanyweho n'Inteko Rusange.

Article 22:

Members must be given 30 days notice, communicated by way of individual letters or as may be appropriate and determined by the General Assembly.

Article 22:

La convocation est donnée 30 jours avant la date de la réunion par une lettre adressée à chacun des membres ou un autre moyen approprié déterminé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 23:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iterana igafata ibyemezo mu buryo bwemewe iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango basanzwe.

Article 23:

The ordinary General Assembly meeting shall legally convene in the presence of at least two thirds (2/3) of the effective members.

Article 23:

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit valablement quand au moins deux-tiers (2/3) des membres effectifs sont présents.

Iyo uwo mubare utagezeho, inama yongera gutumizwa mu minsi cumi n'itanu uhereye kuri icyo gihe, inama iraterana hatitawe ku mubare w'abaje.

In case the quorum is not realized, the meeting shall be adjourned and reconvened within 15 days from that date. At that time, the meeting shall take place regardless of the number of members present.

Si le quorum n'est pas atteint, la réunion est convoquée de nouveau dans les prochains 15 jours à partir de cette date. A ce moment, la réunion se tient valablement peu importe le nombre de membres présents.

Akiciro ka kabiri: Ibyerekeye Inteko Rusange Idasanzwe

Ingingo ya 24:

Inama idasanzwe y'Inteko Rusange iterana igihe cyose bibaye ngombwa kugirango yige ku kibazo kihutirwa.

Itumizwa mu nzira zimwe n'inama isanzwe y'Inteko Rusange, ariko ubutumire bukagezwa ku banyamuryango hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.

Ingingo ya 25:

Inama idasanzwe y'Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo mu buryo bwemewe iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango basanzwe.

Iyo umubare ugenwe utagezeho, inama yongera gutumizwa mu minsi irindwi uhereye kuri iyo tariki. icyo gihe, inama iraterana hatitawe ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 26:

Inama idasanzwe y'Inteko Rusange yiga gusa ku bibazo bigaragara ku murongo w'ibyigwa.

Sub-section 2: Special General assembly

Article 24:

The special General Assembly meeting is held whenever deemed necessary to deliberate on any urgent issue.

It is convened in the same way as the ordinary General Assembly, but the notice for special General Assembly shall be 15 days before the actual day of the meeting.

Article 25 :

The Special General Assembly shall be legally convened in the presence of at least two thirds (2/3) of the effective members.

In case the quorum is not realized, the meeting shall be adjourned and take place the following seven days, regardless of the number of members present.

Article 26:

The Special General Assembly discusses only the items mentioned in the agenda.

Sous-section 2: Assemblée Générale Extraordinaire

Article 24:

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient chaque fois que le besoin se fait sentir pour étudier un problème urgent.

Elle est convoquée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale Ordinaire, mais dans 15 jours avant la date de tenue de la réunion.

Article 25:

L'Assemblée Générale Extraordinaire se réunit valablement quand au moins deux-tiers (2/3) des membres effectifs sont présents.

Si le quorum n'est pas atteint, une autre réunion est convoquée dans les sept (7) jours. A ce moment, la réunion se tient valablement peu importe le nombre de membres présents.

Article 26:

L'Assemblée Générale Extraordinaire ne discute que sur les seuls points figurant à l'ordre du jour.

Icyiciro cya kabiri: Ibyerekeye Inama y'Ubutegetsi

Section 2: The Board of Directors

Section 2 : Du Conseil d'Administration

Ingingo ya 27:

Inama y'Ubutegetsi igizwe n'aba bakurikira:

1. Perezida wayo ushyirwaho n'Inteko Rusange;
2. abantu batatu (3) bahagarariye abanyamuryango bashyirwaho n'Inteko Rusange;
3. abayobozi b'amashuri yashinzwe n'umuryango;
4. abayobozi bungirije b'amashuri;
5. uhagarariye abayobozi b'amashami utorwa na bagenzi be;
6. abantu batatu (3) b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho n'Inteko Rusange;
7. uhagarariye abarimu utorwa na bagenzi be;
8. uhagarariye abakozi utorwa na bagenzi be;
9. abanyeshuri babiri (2) b'ibitsina byombi batowe na bagenzi babo;
10. uhagarariye abikorera ku giti cyabo utangwa n'urugaga rw'abikorera ku giti cyabo rubisabwe n'Inteko Rusange.

Article 27 :

The Board of Directors shall be composed of the following persons:

1. the Chairperson who is appointed by the General Assembly;
2. three (3) persons representing the members of the organization and appointed by the General Assembly;
3. the Rectors, of whom one elected by his/her pairs is the rapporteur;
4. the Vice-Rectors;
5. a representative of the Deans of Faculties elected by his or her colleagues;
6. three (3) persons who are experts in the fields of science and technology, nominated by the General Assembly;
7. a representative of lecturers elected by his or her colleagues;
8. a representative of the staff elected by his or her colleagues;
9. two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;
10. a representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Chairperson of the General Assembly.

Article 27:

Le conseil d'Administration est composé de personnes ci-après :

1. le Président nommé par l'Assemblée Générale;
2. trois (3) personnes représentant les membres de l'organisation nommées par l'Assemblée Générale;
3. les Recteurs, dont un élu par ses pairs est le rapporteur;
4. les Vice-Recteurs;
5. un (1) représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs;
6. trois (3) experts en éducation, science et technologie nommées par l'Assemblée Générale ;
7. un représentant des enseignants élu par ses pairs;
8. un représentant du personnel élu par ses pairs;
9. deux (2) étudiants de sexe différent élus par leurs pairs;
10. un représentant du secteur privé nommé par la Fédération du secteur privé sur demande du Président de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 28:

Inama y'Ubutegetsi ishinze ku buryo bw'umwihariko ibi bikurikira:

1. gutanga inama mu igenwa rya Politiki y'Uburezi mu Mashuri Makuru yo mu Rwanda no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
2. Gushyiraho amategeko ngengamikorere y'amashuri y'umuryango;
3. Kwemeza amategeko yihariye agenga abakozi;
4. Kwemeza imbanzirimushinga y'ingengo y'imari no kuyigeza ku Nteko Rusange;
5. Kwemeza raporo rusange y'ibikorwa by'umwaka ushize no kuyigeza ku Nteko Rusange;
6. Kwemeza raporo y'ikoreshwa ry'ingengo y'imari imaze gusuzumwa n'umugenzuzi wigenga ubifitiye ububasha, mbere yo gushyikirizwa Inteko Rusange;
7. Kwemeza igenamigambi ry'ibikowa, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye mbere yo gushyikirizwa Inteko Rusange;
8. Kwemeza buri mwaka iteganyabikorwa n'ingengo y'imari yaryo;
9. Kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena z'amashuri harimo ibyerekeye gutanga impamyabumenyi, gushyira

Article 28:

The duties and responsibility of the Board of Directors are the following:

1. to give advice during the elaboration of the Higher Education policy in Rwanda and to monitor its implementation in the Institution;
2. to set up the internal rules and regulations of the Institutions;
3. to approve the staff regulations;
4. to approve the draft of the annual budget and to submit it to the General Assembly;
5. to approve the annual general report of all activities and submit it to the General Assembly;
6. to approve the annual budget report audited by an external auditor duly authorized for, before submitting it to the General Assembly;
7. to adopt the short, medium and long-term action plans before submitting it to the General Assembly;
8. to adopt the annual activities plan and their corresponding budget;
9. to adopt the decisions submitted to it by the Institutions' Senates, including particularly the academic awards,

Article 28 :

Le Conseil d'Administration est chargé de :

1. émettre des avis sur la politique de l'éducation dans l'Enseignement Supérieur au Rwanda et faire le suivi de son exécution au sein de l'Institution;
2. élaborer le règlement d'ordre intérieur des Instituts;
3. approuver le statut du personnel;
4. approuver l'avant projet du budget;
5. approuver le rapport général des activités de chaque année à soumettre à l'Assemblée Générale;
6. approuver le rapport de l'utilisation du budget annuel audité par un auditeur externe agréé, avant de le soumettre à l'Assemblée Générale;
7. approuver le plan d'actions à court, à moyen et à long terme, avant de le soumettre à l'Assemblée Générale;
8. approuver chaque année le plan d'activités et le budget y afférant;
9. approuver les décisions des Sénats des Instituts, notamment l'octroi des diplômes, le recrutement, la promotion, la fixation des

- mu mirimo abigisha n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubagera imishahara n'inyongera no kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa;
10. kwemeza imyanzuro igezwaho n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa bw'amashuri ku byerekeye imari, umutungo n'abakozi;
11. Kugenzura iyubahiriza ry'amasezerano amashuri yagiranye na Leta;
12. Kugeza ku Nteko Rusange imishinga y'ingingo zihindura amategeko shingiro;
13. Kugena umubare w'amafaranga atangwa n'abanyeshuri biga mu mashuri y'umuryango;
14. Kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa n'amashuri;
15. Kwemeza no kugeza ku Nteko Rusange inguzanyo, impano, inkunga n'imfashanyo bihabwa amashuri y'umuryango;
16. Kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma amashuri agera ku nshingano zayo;
17. Gusuzuma no kugeza ku Nteko Rusange amasezerano amashuri y'umuryango agirana n'andi Mashuri Makuru, ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego muri rusange.

- recruitment, promotions, determination of salaries and allowances for lecturers and researchers as well as penalties imposed on them when necessary;
10. to approve the decisions submitted to it by the Executive Councils of the Institutions related to the financial management, the assets and the staff;
11. to make sure of the proper implementation of the operating agreement signed between the Institutions and the Government ;
12. to submit to the General Assembly the proposals of the amendments of the constitution ;
13. to determine the fees to be paid by students of the Institutions;
14. to determine the students benefiting from study scholarship and prizes managed and warded by the Institutions;
15. to approve and submit to the General Assembly loans, donations, subventions and legacies granted to the Institution;
16. to carry out any other activities aimed at enabling the Institutions to accomplish their missions;
17. to approve and submit to the General Assembly conventions to be concluded between the Institutions of the organization and other higher learning Institutions, research centres and other

- salaires et primes des enseignants et chercheurs ainsi que les sanctions qui leur sont infligées si nécessaire ;
10. approuver les décisions des Conseil Exécutifs des Instituts sur la gestion des finances, du patrimoine et du personnel de l'Institution;
11. veiller à la bonne application de la convention entre les Instituts et le Gouvernement ;
12. proposer à l'Assemblée Générale des modifications des statuts ;
13. fixer le montant des frais à payer par les étudiants des Instituts ;
14. déterminer les personnes bénéficiaires des frais de bourse d'études et des prix gérés par l'Institution ;
15. approuver et soumettre à l'Assemblée Générale les emprunts, dons, subventions et legs accordés à l'Institution ;
16. veiller à toute activité visant à permettre aux Instituts de remplir leurs missions;
17. approuver et soumettre à l'Assemblée Générale les conventions que les Instituts de l'organisation signe avec d'autres Institutions d'Enseignement Supérieur, les centres de recherche et autres instances en général.

organs in general.

Ingingo ya 29:

Inama y'Ubutegetsi iyoborwa na Perezida ushyirwaho n'Inteko Rusange atoranyijwe mu banyamuryango badakora mu mashuri y'umuryango. Iyo Perezida adahari, iyoborwa na Visi Perezida.

Visi-Perezida atorwa na bagenzi be bagize Inama y'Ubutegetsi mu nama ya mbere y'Inama y'Ubutegetsi.

Umwanditsi w'Inama y'Ubutegetsi akaba umwe mu bayobozi b'amashuri uturwa na bagenzi be.

Ingingo ya 30:

Inama y'Ubutegetsi iterana mu nama isanzwe rimwe mu mezi atatu ku butumire bwa Perezida wayo cyangwa umwungirije, iyo Perezida adahari.

Ishobora ariko guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bugomba kugera ku bagize Inama y'Ubutegetsi nibura hasigaye iminsi icumi n'ine (14) ngo inama isanzwe iterane, cyangwa iminsi ibiri (2) ngo inama idasanzwe iterane. Ubutumire bw'inama bugomba

Article 29:

The Board of Directors is presided by a Chairperson appointed by the General Assembly and elected among members not salaried by the Institutions of the organization. In case of absence of the Chairperson, the Vice Chairperson replaces him/her.

The Deputy Chairperson is elected by his/her pairs, during the first meeting of the Board of Director.

The Rapporteur of the Board of Directors is one of the Rectors of the Institutions elected by his/her pairs.

Article 30:

The Board of Directors holds its ordinary session once every three (3) months at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson, if the Chairperson is absent.

It can hold an extraordinary meeting if necessary on the personal initiative of the Chairperson or upon written request of at least a third (1/3) of its members.

Invitations to the meeting of the Board of Directors shall be sent to each member at least fourteen (14) days before an ordinary meeting and two (2) days before an extraordinary meeting. The letter of invitation shall also

Article 29:

Le Conseil d'Administration est dirigé par un Président nommé par l'Assemblée Générale parmi les membres externes aux Instituts de l'organisation. En cas d'absence du Président, il est remplacé par le Vice-président

Le Vice-Président est élu par ses pairs lors de la 1^{ère} réunion du Conseil d'Administration.

Le Rapporteur du Conseil d'Administration est l'un des Recteurs des Instituts élu par ses pairs.

Article 30:

Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire une fois par trimestre sur convocation de son Président ou de son Vice-Président, en cas d'absence de ce dernier.

Il peut cependant se réunir en sessions extraordinaires autant de fois que de besoin, sur convocation de son Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Les invitations doivent parvenir aux membres au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion ordinaire, ou au moins deux (2) jours avant la tenue d'une réunion extraordinaire. L'invitation

kugaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki, isaha n'aho inama izabera.

Ingingo ya 31:

Inama y'Ubutegetsi iterana mu buryo bwemewe habonetse nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 32:

Ibyemezo by'Inama y'Ubutegetsi bifatwa ku bwumvikane bwa bose. Iyo binaniranye, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora, ku bwiganze burunduye (1/2+1) bw'abahari. Iyo amajwi angana irya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 33:

Inama y'Ubutegetsi ishobora gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isangana ubushobozi bwihariye kugira ngo ayunganire ku bibazo byihariye; uwo muntu nta burenganzira agira bwo gutora.

Ingingo ya 34:

Inyandikomvugo z'imirimo y'Inama y'Ubutegetsi zikorwa n'Umwanditsi w'inama. Zishyirwaho imikono ya Perezida n'Umwanditsi, cyangwa iya Visi-perezida n'Umwanditsi, hamwe na kashi y'Umuryango.

Ingingo ya 35:

Ugize Inama y'Ubutegetsi ava muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira:

indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

Article 31:

The meeting of the Board of Directors shall be legitimately held when at least two thirds (2/3) of its members are present.

Article 32 :

The Board of Directors shall take decisions by consensus. Otherwise, the decisions shall be adopted upon an absolute majority (1/2+1) of the votes of the members present at the meeting. The chairperson shall have a casting vote in case of a tie.

Article 33:

The Board of Directors may invite to its meetings any person that it deems competent to assist it in solving specific problems. That person shall not have voting right.

Article 34:

The minutes of the Board of Directors meetings are written by its Rapporteur. They are signed by the Chairperson and the Rapporteur or by the Vice-Chairperson and the Rapporteur in case of absence of the Chairperson with the stamp of the organization.

Article 35:

Any Board member shall lose her/his membership if he/she:

doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Article 31 :

Le Conseil d'Administration ne se réunit valablement que si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Article 32 :

Le Conseil d'Administration prend ses décisions par consensus. En cas de défaut de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue (1/2+1) des membres présents à la réunion. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 33:

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. Cette personne n'a pas droit au vote.

Article 34 :

Les procès-verbaux des travaux du Conseil d'Administration sont établis par son Rapporteur. Ils sont signés par le Président de la réunion et le Rapporteur ou par le Vice-président et le Rapporteur, en cas d'absence du Président, avec le cachet de l'organisation.

Article 35:

Une personne perd la qualité de membre du Conseil d'Administration si:

1. yeguye akoresheje inyandiko;
2. atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe na muganga wemewe na Leta;
3. akatiwe burundu n'urukiko igihano cy'igifungo kigejeje cyangwa kirenze amezi atandatu (6);
4. asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe (1) nta mpamvu zifite ishingiro;
5. atagihagarariye urwego rwamwohereje;
6. apfuye.

Ingingo ya 36 :

Inteko Rusange ishobora kandi gusezerera umwe cyangwa benshi mu bagize Inama y'Ubutegetsi igihe bagaragaye amakosa abangamiye umuryango. icyemezo cy'Inteko Rusange ntigishobora gufatwa abaregwa batabanje kwisobanura.

Ingingo ya 37:

Ishingiro ku bigenwa n'ingingo ya 36 yavuzwe hejuru, Inteko Rusange ni yo yemeza ko umwe mu bari bagize Inama y'Ubutegetsi atakiri mu mwanya we. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 28 y'aya mategeko, bikozwe n'urwego rwari rwamushyizeho.

Ingingo ya 38:

Inama y'Ubutegetsi ishobora gushyiraho

1. resigns in writing;
2. becomes unable to perform his/her duties due to illness or impairment after confirmation by an authorized medical doctor;
3. has been sentenced to imprisonment for a term of six (6) months or more;
4. fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors in a year, without justifiable reasons;
5. ceases to represent the organ that appointed him/her;
6. dies.

Article 36:

One or more members of the Board of Directors can be dismissed before the end of the term of the mandate, whenever they commit faults prejudicing the functioning of the organization. The decision cannot be taken without giving to the accused the right to defense.

Article 37:

Referring to the grounds provided for by the article 36 said above, the General Assembly declares that the seat of a member of the Board of Directors is vacant. The holder of the seat shall be replaced in a manner provided for by article 28 of the present constitution, by the appointing authority.

Article 38:

The Board of Directors may establish ad hoc or

1. elle présente une démission écrite ;
2. elle n'est plus capable d'assumer ses responsabilités suite à une maladie ou une infirmité confirmée par un médecin agréé;
3. elle est condamnée par un tribunal à une peine d'emprisonnement de six (6) mois ou plus;
4. elle s'est absentée trois (3) fois consécutives des réunions au cours d'une année sans motifs valables;
5. elle ne représente plus l'organe qui l'a déléguée;
6. elle décède.

Article 36:

Un ou plusieurs membres du Conseil d'Administration peuvent être démis en cas de faute portant préjudice à l'organisation. Cette décision ne peut en aucun cas être prise sans que l'intéressé ait exercé son droit à la défense.

Article 37:

En se fondant sur les prescrits de l'article 36 ci-dessus, la vacance d'un poste d'un membre du Conseil d'Administration est constatée par l'Assemblée Générale. Il est pourvu au remplacement de ce membre conformément aux dispositions de l'article 28 des présents statuts, par l'organe qui l'avait désigné.

Article 38 :

Le Conseil d'Administration peut créer des

amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

permanent specialised committees composed by its members or other persons that it shall deem necessary. The Board of Directors shall equally appoint a Chairperson to each committee.

commissions spécialisées ou permanentes ad hoc. Ces commissions comprennent certains de ces membres et d'autres personnes qu'il trouve nécessaires. Le Conseil d'Administration désigne également le Président de chacune de ces commissions.

Ingingo ya 39 :

Uretse igihe bigenwe ukundi, imirimo ikorwa mu rwego rw'Inzego z'Inama y'Ubutegetsi ntihambarwa. Ariko, Inteko Rusange igenera amafaranga abitabiriyemo Inama y'Ubutegetsi.

Article 39:

Unless stated otherwise, the function of the Board of Directors is not remunerated. Nevertheless, the General Assembly determines an allowance to those who participate to the meetings.

Article 39:

Hormis les cas où c'est prévu autrement, les fonctions de membre du Conseil d'Administration ne sont pas rémunérées. Néanmoins, l'Assemblée Générale fixe un montant pour les jetons de présence.

Icyiciro cya 3: Ku byerekeye Urwego rushinzwe igenzura

Section 3: The Organ in Charge of Financial Control

Section 3 : De l'Organe Chargé du Contrôle Financier

Ingingo ya 40:

Igenzura ry'umutungo, iyubahiriza ry'amabwiriza n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inzego z'ubuyobozi bikorwa n'urwego rw'ubugenzuzi rugizwe n'abagenzuzi b'imari.

Article 40:

The control of the management of resources, respect of the procedures and implementation of resolutions of the Board of Directors is conducted by the organ in charge of control composed by auditors.

Article 40 :

Le contrôle des ressources, respect des procédures et mise en application des décisions du Conseil d'Administration de l'Institution est assuré par l'organe chargé du contrôle composé par des commissaires aux comptes.

Abagenzuzi bashobora kuva mu banyamuryango cyangwa hanze y'umuryango. Bashyirwaho n'Inteko Rusange ibigirwemo inama n'Inama y'Ubutegetsi, bakagira manda y'umwaka umwe ishobora kongerwa.

The auditors are appointed by the General Assembly among the members of the organization or independent persons on proposal of the Board of Directors for a period of one year renewable.

Les Commissaires aux Comptes sont nommés par l'Assemblée Générale parmi les membres ou non membres sur proposition du Conseil d'Administration pour un mandat d'une année renouvelable.

Ingingo ya 41:

Abagize Inama y'Ubugenzuzi bahabwa igihembo cy'ibikorwa bakoze kigenwa n'Inteko Rusange.

Article 41:

Remuneration for the services rendered by the auditors is determined by the General Assembly.

Article 41 :

Les Commissaires aux comptes reçoivent pour leurs prestations, une rémunération déterminée par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 42:

Abagenzuzi bafite uburenganzira bwo kugenzura amasanduku, ibitabo n'impapuro byerekeye imicungire n'imikoreshereze y'umutungo w'umuryango. Ntibashobora kuvana ibitabo n'impapuro aho biba biri. Ntibashobora kandi kwivanga mu micungire y'imari.

Icyiciro cya 4: Ibyerekeye Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Ingingo ya 43:

Inteko Rusange ishyiraho Urwego rwo gukemura amakimbirane. Urwo rwego rushinzwe ibi bikurikira:

- Guteganya uburyo bwo kwirinda amakimbirane mu muryango no guteganya uburyo azajya akemurwa;
- Guhuza abagiranye ibibazo no gutanga ibisubizo, hagamijwe mbere ya byose kubunga.

Ingingo ya 44:

Urwego rwo gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu nibura batatu (3) bashyirwaho kandi bagakurwaho n'Inteko Rusange. Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa indi nshuro imwe gusa. Uwahoze agize urwego rwo gukemura amakimbirane ashobora kongera gutorerwa uwo mwanya, iyo yirengeje nibura manda imwe.

Article 42:

The auditors have the right to control the cash, to access all books and other documents of accounts relating to the management and use of resources of the organization. They cannot take them out of the office of custody. They cannot interfere with the management of finances.

Section 4: The Organ in Charge of Conflict Resolution

Article 43:

The General Assembly appoints an organ in charge of conflict resolutions. The organ has the following tasks:

- To put in place the strategies of prevention and resolution of conflicts within the organization;
- To facilitate the meeting of litigants and propose them a solution orientated to the conciliation.

Article 44:

The Conflict resolution organ is composed at least by 3 members appointed and dismissed by the General Assembly. They are elected for a non renewable mandate of 3 years. A former member of the organ can be reelected if at least one mandate has elapsed.

Article 42:

Les commissaires aux comptes ont le droit de contrôler les caisses, les livres et les pièces en rapport avec la gestion et l'utilisation des ressources de l'organisation. Ils ne peuvent pas déplacer les livres et les pièces.

Ils ne peuvent pas non plus s'ingérer dans la gestion des finances.

Section 4: De l'Organe Chargé de la Résolution des Conflits

Article 43:

L'Assemblée Générale établit un organe chargé de la Résolution des Conflits. Cet organe est chargé de :

- Mettre en place des stratégies de prévention et de résolution des conflits au sein de l'organisation ;
- Faciliter la rencontre des parties en conflits, et leur proposer des solutions, dans le but ultime de conciliation.

Article 44:

L'organe de résolution des conflits est composé d'au moins 3 membres nommés et démis par l'Assemblée Générale. Ils sont élus pour un mandat de 3 ans renouvelable une seule fois. Un ancien membre peut se représenter après qu'un ou plusieurs mandats soient écoulés.

Ingingo ya 45:

Ibibazo byose bishobora kuvuka mu muryango cyangwa hagati y'inzego zawo, bibanza gukemurwa n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Iyo binaniranye, ikibazo gishyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha mu Rwanda.

UMUTWE WA 4 : IBYEREKEYE UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 46:

Umutungo w'umuryango ukomoka aha hakurikira :

1. Imari shingiro y'umuryango;
2. Amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo inyuranye amashuri akora n'amafaranga akomoka ku mirimo inyuranye y'ubushakashatsi;
3. Imfashanyo z'abaterankunga;
4. Inguzanyo zemewe n'inzego zibishinzwe;
5. Inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 47:

Umuryango utegura inyandiko zitunganye, ibitabo n'izindi mpapuro z'ibaruramari zigaragaza amafaranga yinjiye n'ayakoreshejwe, bitarenze amezi atatu (3) nyuma y'isozwa ry'umwaka w'ingengo y'imari.

Article 45:

Any dispute that can arise in the organization or among its organs shall be first resolved by this organ charged with conflict resolution. Failing to that, the case shall be submitted to the competent court in Rwanda.

CHAPTER 4: PATRIMONY OF THE ORGANIZATION

Article 46 :

The patrimony of the organization shall derive from:

1. The capital of the organization
2. The income generated from various activities and services carried out by the Institutions and income generated from research and consultancy services;
3. Allowances from various donors ;
4. Loans approved by the competent organs;
5. Grants, donations and legacies.

Article 47:

The organization shall prepare updated documents, the books of accounts and all other relevant documents providing a statement of income and expenditure, within not later than three (3) months of the end of each financial year.

Article 45:

Tout litige pouvant naître au sein des organes de l'organisation sera d'abord résolu par l'Organe chargé de la résolution des Conflits. Au cas où cette tentative n'aboutit pas, le litige sera soumis aux juridictions compétentes au Rwanda.

CHAPITRE 4 : DU PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 46:

Le patrimoine de l'organisation provient des sources suivantes :

1. Le capital social de l'organisation ;
2. Les recettes provenant des diverses prestations de services exécutés par les Instituts et les revenus issus de divers travaux de recherche;
3. Les subsides des différents bailleurs ;
4. Les emprunts approuvés par les organes compétents;
5. Les subventions, dons et legs.

Article 47 :

L'organisation tient à jour les documents appropriés, les livres et pièces comptables, montrant les recettes et les dépenses, endéans trois (3) mois après la clôture de l'exercice financier.

**UMUTWE WA 5 : IHINDURWA RY'A
MATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 48:

Icyemezo cyo gusesa umuryango gifatwa mu nama iteraniyemo nibura abanyamuryango basanzwe bageze kuri 2/3. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka ku nama ya mbere, hatumizwa indi nama mu gihe cy'ukwezi. Ubwo butumire bugezwa ku banyamuryango nibura hasigaye iminsi cumi n'ine (14) ngo inama iterane. Iyo nama ya kabiri iterana ku buryo bwemewe hatitawe ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 49:

Umuryango uzaseswa mu gihe bizaba bigaragaye ko utagishoboye kugera ku ntego zawo.

Uretse izindi mpamvu ziteganywa n'itegeko, icyemezo cyo gusesa umuryango ntigishobora gufatwa hatabonetse ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange isanzwe cyangwa idasanzwe. Iyo nama ni nayo ishyiraho abarangiza ibibazo byose byo gusesa Umuryango.

Mbere y'uko gishyirwa mu bikorwa, icyemezo cyo gusesa umuryango kibanza gushyikirizwa Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze, nawe akagishyikiriza Inama ya Guverinoma ari

**CHAPTER 8: AMENDMENT OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ASSOCIATION**

Article 48:

The quorum required in the meeting of the General Assembly deciding the dissolution of the organization shall be at least two thirds (2/3) of the effective members. If the quorum is not obtained the proposal to dissolve the organization shall be submitted to a further meeting, which shall be held one month later. Notice of the meeting shall be sent to all members of the organization at least fourteen (14) days before the date of the meeting. No quorum is required for the second meeting.

Article 49:

The dissolution of the organization shall be decided if, for a reason or another, it would not be any more able to fulfill its goals.

Apart from the other cases provided for by the law, the dissolution can be decided only by a majority of 2/3 of the members present in the General Assembly which can be ordinary or special. The liquidators will be appointed by the same General Assembly.

Before the implementation of the decision of dissolution, it shall be submitting to the Minister in charge of Higher Education who forward it to the Government. It is the latter which has the right to take the final decision.

**CHAPITRE 8 : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 48 :

L'organisation ne peut être dissoute que par décision de l'Assemblée Générale qui réunit au moins 2/3 des membres effectifs et compte tenu de l'article 14 de la loi 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif. Si le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée dans un mois. La convocation est donnée aux membres au moins quatorze (14) jours avant la réunion. Quel que soit le nombre de membres présents, la réunion se tient valablement.

Article 49:

L'organisation peut être dissoute si pour une raison ou une autre, elle n'est plus en mesure de mener à bonne fin ses objectifs.

Hormis dans les cas expressément prévus par la loi, la décision de dissolution de l'organisation est prise à la majorité de 2/3 des membres présents à l'Assemblée qui peut être ordinaire ou extraordinaire. La même Assemblée Générale nomme les liquidateurs.

La dissolution ne peut intervenir effectivement qu'après en avoir informé le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions. Ce dernier transmet la proposition au Conseil du Gouvernement qui seul a le pouvoir de prendre la

nayo ifata icyemezo cya nyuma.

décision en dernier ressort.

Icyemezo cyo gusesa umuryango gishobora gufatwa kandi hashingiwe ku mpamvu zindi zemewe n'amategeko.

The decision for dissolution of the organization can also be taken on the basis of any other reason provided for by the law.

La décision de dissolution peut également être prise sur base d'une quelconque autre raison prévue par la loi.

Ingingo ya 50:

Article 50:

Article 50:

Mu gihe umuryango usheshwe, umutungo usigaye nyuma yo kwishyura imyenda, uzegurirwa umuryango "Diyosezi ya Kabgayi".

In case of dissolution, after the payment of all debts, the remaining assets shall be ceded to the organization "Diocese of Kabgayi".

En cas de dissolution de l'organisation, le patrimoine, après liquidation et apurement du passif, sera cédé à l'organisation "Diocèse de Kabgayi".

UMUTWE WA 6 : IBYEREKEYE INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER 9: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE 9 : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 51 :

Article 51:

Article 51 :

Uko igihembwe n'umwaka birangiye, Inama y'Ubutegetsi ishyikiriza Inteko Rusange raporo y'ibyakozwe; mu gihe kitarenze ukwezi kuva igihembwe kirangiye iyo ari raporo y'igihembwe, cyangwa mu gihe cy'amezi atatu kuva umwaka urangiye iyo ari raporo y'umwaka.

At the end of each quarter and each year, the Board of Directors transmits to the General Assembly, within respectively one (1) month and three (3) months consecutive to the end of the period concerned, the report on all activities.

A la fin de chaque trimestre et de chaque année, le Conseil d'Administration transmet à l'Assemblée Générale, dans un délai ne dépassant pas respectivement un (1) mois et trois (3) mois consécutifs à la clôture de la période concernée, le rapport d'activités.

Ingingo ya 52:

Article 52:

Article 52 :

Ku kintu cyose kidateganyijwe muri aya mategeko no mu mategeko ngengamikorere, hazitabazwa amategeko akurikizwa mu gihugu, cyane cyane amategeko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta n'amategeko agenga amashuri makuru mu

For what is not provided for in this current constitution and the internal rules and regulations, the organization will refer to the laws in force in the country, notably the law regulating the national non governmental organizations and the law governing the

Pour tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation, il est référé aux dispositions légales en vigueur dans le pays notamment la loi régissant les organisations non gouvernementales locales et celle portant organisation et fonctionnement de

Rwanda.

organization and functioning of higher education. l'Enseignement Supérieur.

Ingingo ya 53:

Aya mategeko yanditswe kandi atangajwe mu ndimi eshatu (3) zemewe mu gihugu. Nyamara iyo habaye impaka ku byerekeye ibisobanuro by'ijambo cyangwa interuro, ibyanditse mu rurimi rw'ikinyarwanda nibyo bishingirwaho.

Article 53:

The present constitution has been drafted and published in the three official languages of the country. However, in case of discrepancy in the interpretation of a word or a sentence, the text in Kinyarwanda language prevails.

Article 53 :

Les présents statuts ont été élaborés et publiés dans les trois langues officielles du pays. Néanmoins, en cas de conflit d'interprétation d'un mot ou d'une phrase, le texte écrit en Kinyarwanda a priorité sur les autres.

Ingingo ya 54:

Aya mategeko yemejwe n'abagize Inteko Rusange Idasanzwe yateranye ku itariki ya 05 Mata 2013.

Article 54:

The current constitution is adopted by the General Assembly in its special meeting held on April 05th, 2013.

Article 54 :

Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée Générale des membres réunis en session extraordinaire en date du 05 Avril 2013.

Bikorewe i Kabgayi,
kuwa 05 Mata 2013

Fait à Kabgayi,
le 05 Avril 2013

Done at Kabgayi,
On April 05th, 2013.

(sé)

Mgr Smaragde MBONYINTEGE
Umushumba wa Diyosezi ya Kabgayi
Umuvugizi w’Umuryango “Institut
Catholique de Kabgayi” (ICK).

(sé)

Mgr Smaragde MBONYINTEGE
Evêque du Diocèse de Kabgayi
Représentant Légal de l’Organisation
« Institut Catholique de Kabgayi » (ICK).

(sé)

Mgr Smaragde MBONYINTEGE
Bishop of Kabgayi Diocese
Legal Representative of the Organization
« Institut Catholique de Kabgayi » (ICK).

(sé)

Padiri Joseph-Emmanuel KAGERUKA
Umuvugizi Wungirije w’Umuryango Représentant Légal Suppléant de l’Organisation
“Institut Catholique de Kabgayi » (ICK).

(sé)

Abbé Joseph-Emmanuel KAGERUKA
Représentant Légal Suppléant de l’Organisation
“Institut Catholique de Kabgayi » (ICK).

(sé)

Father Joseph-Emmanuel KAGERUKA
Deputy Legal Representative of the Organisation
“Institut Catholique de Kabgayi » (ICK).

**PROCES-VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE
L'ORGANISATION INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI TENUE A KABGAYI
LE 05 AVRIL 2013**

L'An deux mille treize, le cinquième jour du mois d'avril, à 14h30' s'est tenue à Kabgayi, la réunion de l'Assemblée Générale de l'Organisation INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK), sous la direction de son Président S.E. Mgr Smaragde MBONYINTEGE, Evêque de Kabgayi.

A l'Ordre du jour figuraient les points suivants :

1. La révision des statuts de l'Association INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI ;
2. Agrément du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant,
3. Election des membres de l'Organe chargé de la résolution des conflits.

L'Assemblée Générale a pris les résolutions suivantes :

Vu l'Arrêté Ministériel n° 51/11 du 15/03/2006 accordant la personnalité juridique à l'Association UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI (UCK) ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 119 du 05/09/2008 portant agrément des Représentants Légaux de l'Association UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI (UCK) ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 03/08.11 du 04/02/2010 portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association « UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI » (UCK) ;

Vu les statuts de «INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK) », tels que publiés dans le Journal Officiel n° 08 du 22/02/2010;

Après avoir révisé les statuts de l' Association «INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK) », et ce, conformément à la loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales spécialement en son article 39 prescrivant aux organisations non gouvernementales nationales existantes de se conformer à cette nouvelle Loi ;

L'Assemblée Générale les a adoptés à l'unanimité.

L'Assemblée Générale a, en outre agréé les personnes ci-après comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'Organisation « INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI » (ICK):

(sé)

Mgr Smaragde MBONYINTEGE, Représentant Légal de l'Organisation « INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI »

(sé)

Abbé Joseph-Emmanuel KAGERUKA, Représentant Légal Suppléant de l'Organisation «INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI» (ICK).

Enfin, l'Assemblée Générale a élu les membres de l'organe chargé de la résolution des conflits dont les noms sont les suivants:

- Mgr Alphonse RUTAGANDA (sé)
- Abbé Silas NGERERO (sé)
- Abbé Théotime GATETE (sé)

La réunion a pris fin à 16h30'.

Fait à Kabgayi, le 05 avril 2013

LISTE DES MEMBRES DE L'ORGANISATION « INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI » PRESENTS A L'ASSEMBLEE GENERALE DU 05 AVRIL 2013, LEURS NUMEROS DE CARTE D'IDENTITE ET LEURS SIGNATURES

Noms et prénoms	N° Carte d'identité	Signature
1. Mgr Smaragde MBONYINTEGE	1 1947 8 0002616 1 81	(sé)
2. Abbé Vincent KAGABO	1 1966 8 0010146 0 22	(sé)
3. Abbé Joseph-Emmanuel KAGERUKA	1 1961 8 0011417 2 99	(sé)
4. Mgr Alphonse RUTAGANDA	1 1961 8 0000870 0 21	(sé)
5. Abbé Fidèle DUSHIMIMIMANA	1 1971 8 0075212 0 16	(sé)
6. Abbé Anatole NIYITANGA	1 1976 8 00 13787 061	(sé)
7. Abbé Théotime GATETE	1 1962 8 0001314 0 81	(sé)
8. Abbé Innocent BUREGEYA	1 1976 8 0013507 0 79	(sé)
9. Abbé Silas NGERERO	1 1954 8 0031656 0 41	(sé)
10. Abbé Claudien NTAHOBAKURIRA	1 1972 8 0097043 0 46	(sé)
11. Mgr Papias MUSENGAMANA	1 1967 8 0010091 0 11	(sé)
12. Abbé Jean Claude NZAYISENGA	1 1982 8 00351 89 079	(sé)
13. Mr Aloys HAKIZIMANA	1 1957 8 00066 43 154	(sé)
14. Mr Marcellin TWAGIRAYEZU	1 1964 8 00514 01 066	(sé)
15. Mr Alexis NDAMYUMUGABE	1 1960 8 0074277 1 84	(sé)
16. Sr Odette MUKAMURANGWA	1 1966 7 0009079 0 83	(sé)
17. Madame Eugénie MUJAWIMANA	1 1957 7 0006646 0 21	(sé)

**DECLARATION DES REPRESENTS DE L'ORGANISATION « INSTITUT
CATHOLIQUE DE KABGAYI » (ICK)**

Nous Soussignés, Monseigneur Smaragde MBONYINTEGE et Abbé Joseph-Emmanuel KAGERUKA, respectivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'Organisation INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK), agréés par l'Assemblée Générale tenue à Kabgayi, ce 05 avril 2013, déclarons accepter librement les responsabilités qui nous sont confiées.

Fait à Kabgayi le 05 avril 2013

(sé)

Monseigneur Smaragde MBONYINTEGE, Représentant Légal

(sé)

Abbé Joseph-Emmanuel KAGERUKA, Représentant Légal Suppléant